

ja jk'umaltik' tojol-ab'al

*Lengua tojolabal
Chiapas*

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tojolabal, Chiapas

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Concepción de Jesús Gómez López

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez y Laura Rubio

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © **Ilustración de portada: Olga Costa/INBA**

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9125-7

Primera edición 1993

Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

ja jk'umaltik' tojol-ab'al

*Lengua tojolabal
Chiapas*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria, tiene propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



SJE'JEL

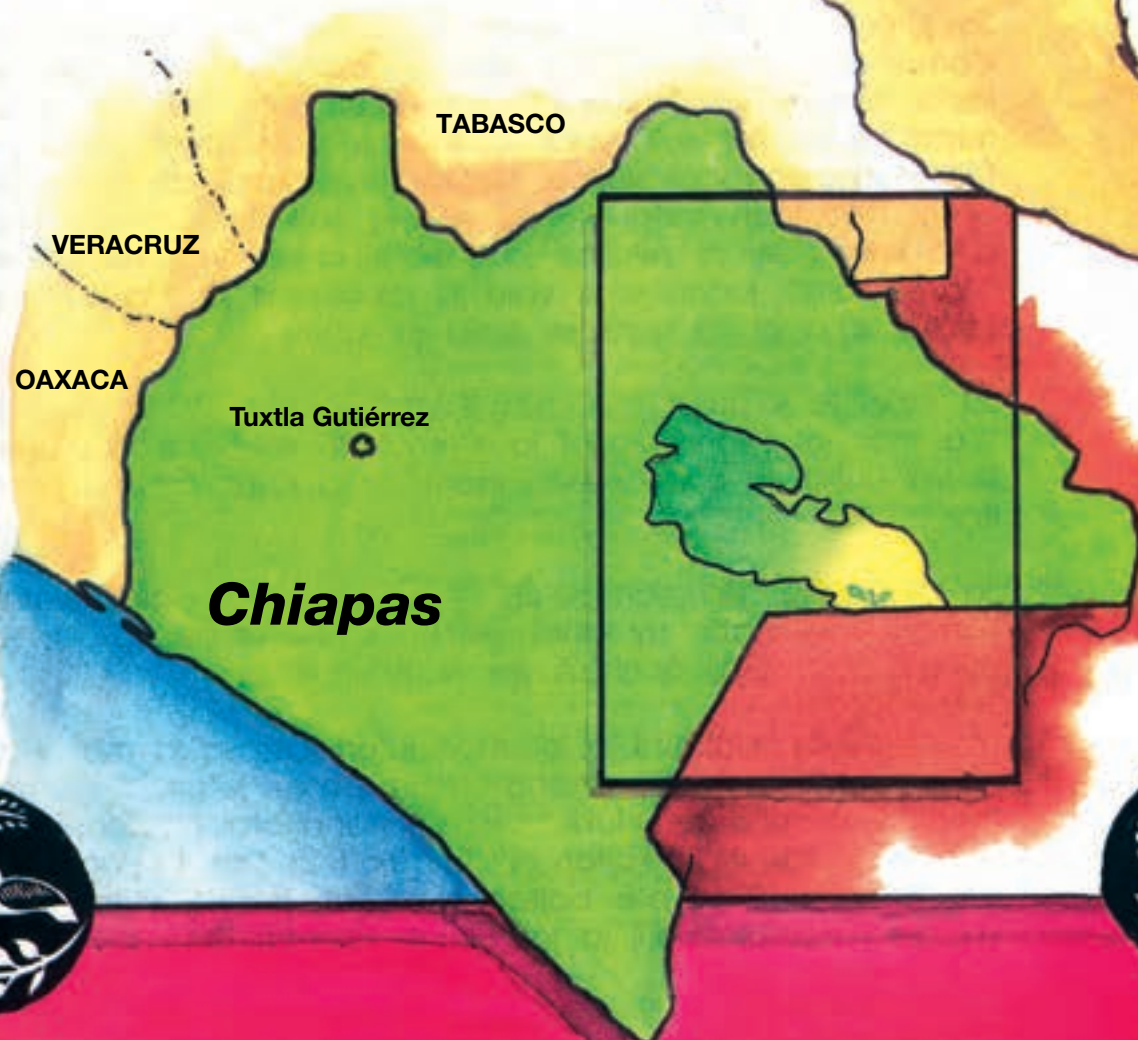
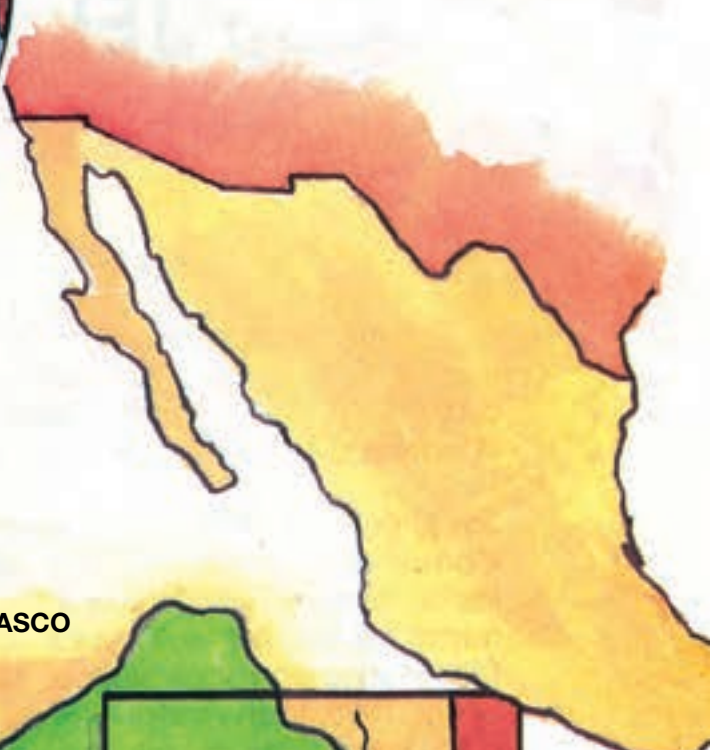
Ja ju'un ts'ib'ub'al b'a kab'altiki', k'ujulaxi sb'a oj je'xuk ja b'a bajtan schab'il jab'il sneb'jel ju'uni', jachuk ja yal untiki' oj sneb'e lek ja ts'ijb'aneli sok ja sk'umajel ja ju'un jach b'a yab'a le'i', mas wewo was neb'awe, yuja jani sk'umale'i'.

Ja ju'uni', sk'ulune'je'je'uman ju'un ma' was na'awe lek k'umal sok yilunelek jastal wax sje'ayile' ja yal untiki' ja jastal k'ajyel was k'ulane'i'. Ja ju'un iti', tojb'i sb'a oj neptik sk'umajel sok yujni jach wax yalakab'tik ja ju'un tojb'el sb'a spetsanil slujmal Mejiko sb'a swakil jab'il sneb'jel ju'un 1993, jach jastal iti', ay yi'onej yajk'achil jastik junuk sb'a lek oj ek ja swokolil ja sneb'jel ja jas wan nebxel ja b'a jlekilaltiki, jachni wax yala ja jas chapxi ja b'a slujmalil Mejiko sb'a oj ajk'achb'uk sjejel ja ju'uni.

Ja sjejel ja ju'un it b'a chab'il jab'ili', oj b'ob' o'chuk ja b'a mas jel t'ilan sneb'jel ja k'umal iti' soka jas neb'une' ja yal untiki' ja b'a kulane'; jachuk wan tojb'el lek ja ju'un iti'.

Ja sio'ile ja je'uman ju'un jumasa, nanaltatal, swintikil komon sok matik ay schol, jel oj makunukujtik ja jas oj yal'e'i' b'a oj ajk'achb'uk lek ja ju'un iti'.

La k'antikyile ts'akatal ja je'uman ju'un jumasa ja ma' was na'a chab' k'umali', mandaranum b'a je'uman ju'un, mamdaranum b'a tuktukil sona sok nanaltatal jumasa, yuja slekilal ja sk'ujule'i', koltaniye' ja tojb'i ja b'a bajtan ju'un b'a tojol'ab'ali' ja b'a bajtan wax och jexuki', yuja jastal yalawe'i' tsamal tojb'ij ja jas yi'une ja ju'un iti'.



TABASCO

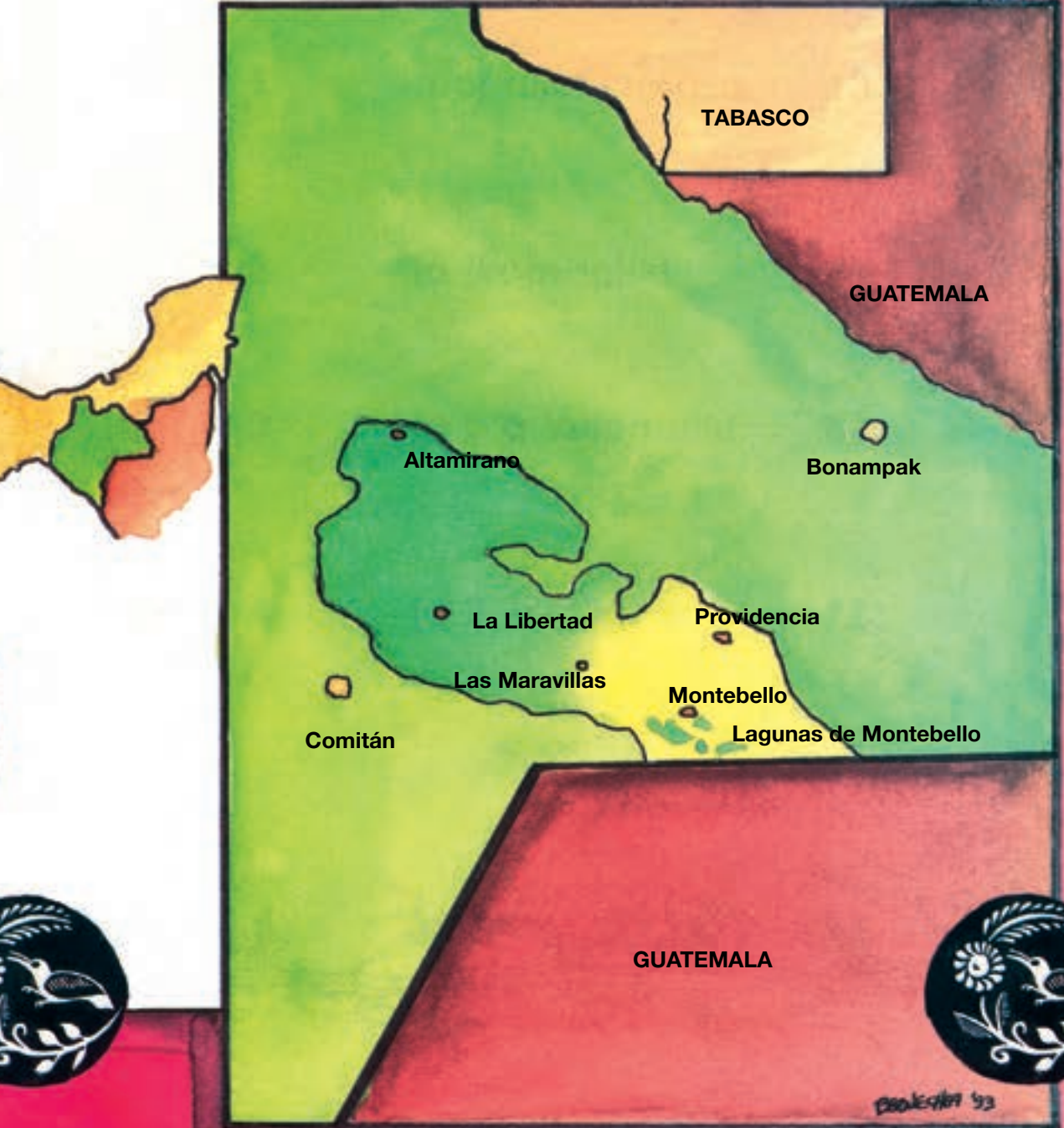
VERACRUZ

OAXACA

Tuxtla Gutiérrez

Chiapas



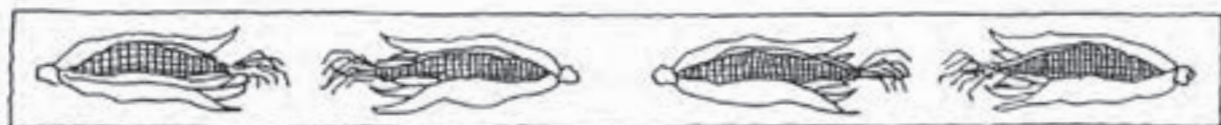




INDICE

Unidad	Título	Página
1	moj aljel jumasa.	13
2	ja jkomontiki	47
3	ja b'a kulanotiki	87
4	ja jk'u'utiki	123







**ja jmojaljel jumasa', wane jijlel yuja
wanto xjulye' ts'unu ixim b'a alaji'.**









ja jmoj aljeli'

**ja jnantiki' wax k'eye saj b'a oj sk'uluke' la
jwa'eltik b'a oj wa'kotik saj yuja wala wajtik
pojuy lu'um man b'a spatik pampaja'.
Ja'xa jnantiki' wax wajye chuk'ulej b'a sti'
ja'.**

**ts 'ijb'an jun ek'ele' ja sb'i'il ja jujune
it te'y b'a wa ju'uni'.**



**ja jtati'wan stojb'esel
snaj chitan.**



**ia chitami' was k'ana
swa'el.**



**ja jwatsi' wan kuchu
ja'.**



**ja jnu'i' wan
stojb'esel na'its.**

ts'ijb'ayik jun ek'ele' ja sb'i'il it tey ko'eli',



ajk'al. _____



ajan. _____



ajtso. _____



ajmay. _____

leawik ja sb'i'il b'a ko'el ja jujune it tey
b'a wa ju'unexi' sok ts'ijb'ayik.



alats	ajuchan	waj	ak'ix
-------	---------	-----	-------

ts'iktes jujune ja jas ts'ijb'anub'aii':

ja jnani' wax ya'yi' ixim ja: _____

ja jb'ankiii' waxya ok'uk ja: _____

ja jtati' wax yi'ajan ajan b'a: _____

ja jwatsi' wa sk'uxu: _____

ja kijts'ini' wan tajnel sok ja: _____

ja jwa'eltikoni jel x-ajb'ani sok _____

ja jnui' wan sts'unjel: _____

ja jnani' wan chuk'ulej: _____



ja naitsi'

**wajtikxa b'a jnajtiki'
ch'akujtik ja ka'teltik
la katikyisa'n jtatiki,
la katikyisa'n jnantiki'
ja'xa jechel sajto lek
oj cha jakotik ili'**



oxom.



ijkin.



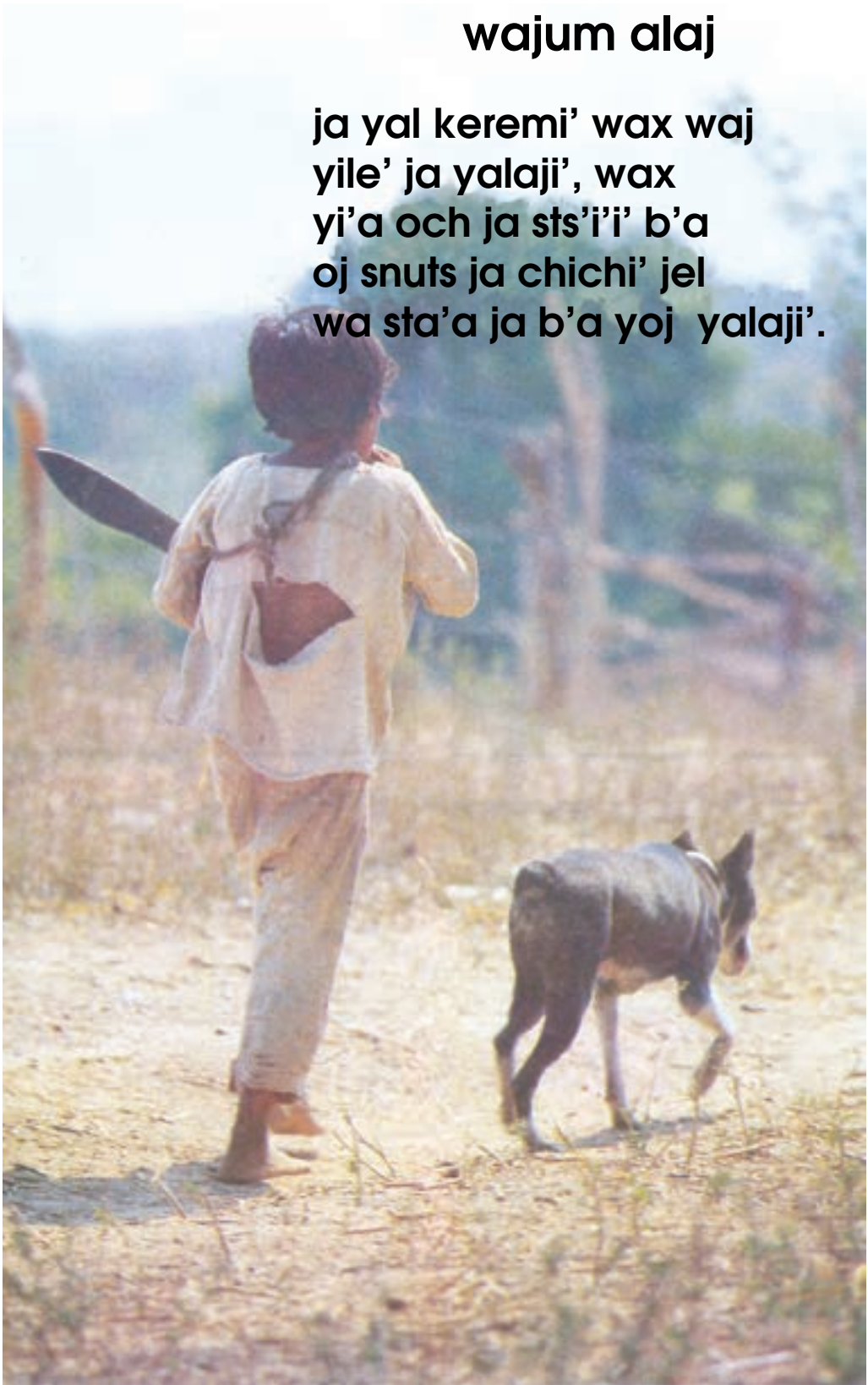
i'b'oy.



on.

wajum alaj

ja yal keremi' wax waj
yile' ja yalaji', wax
yi'a och ja sts'i'i' b'a
oj snuts ja chichi' jel
wa sta'a ja b'a yoj yalaji'.



ja sunk'a waxa ta'a b'a b'aji'.





stajnel untik

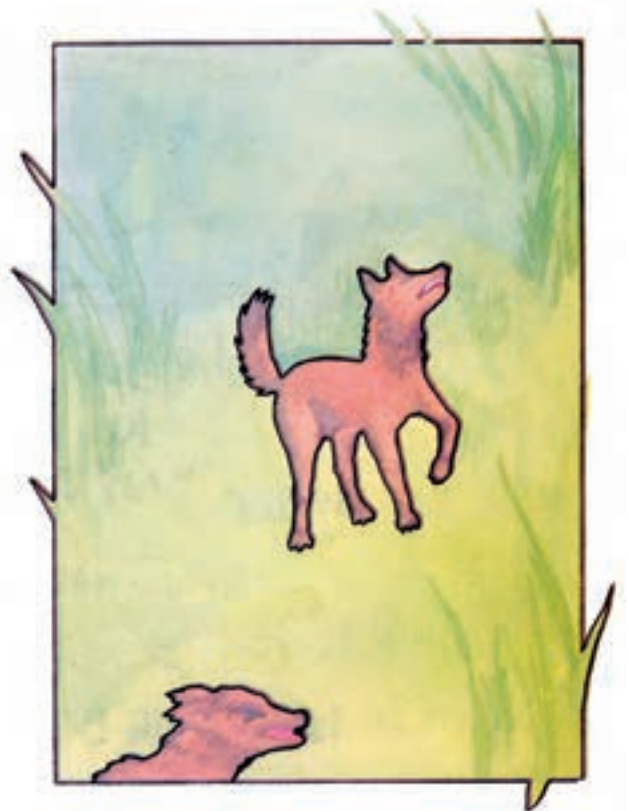
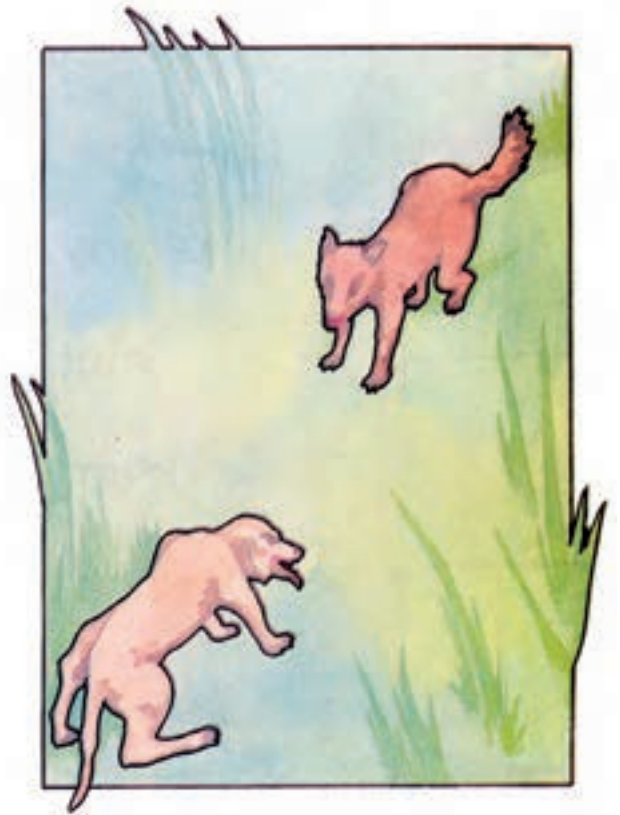
ja yal untik jumasa wane tajnel chira, ja ak'ixi', wax y'alayab' as tsa b'ajtan ja yal keremi', ja ye'ni' ti yala'a mi'oj ts'a'e' yuja ye'n schol b'ajtan ja jose.





ala jas wa'ne' ja jujune it te'y b'a
wa ju 'uni'







ajmay. ojkots.

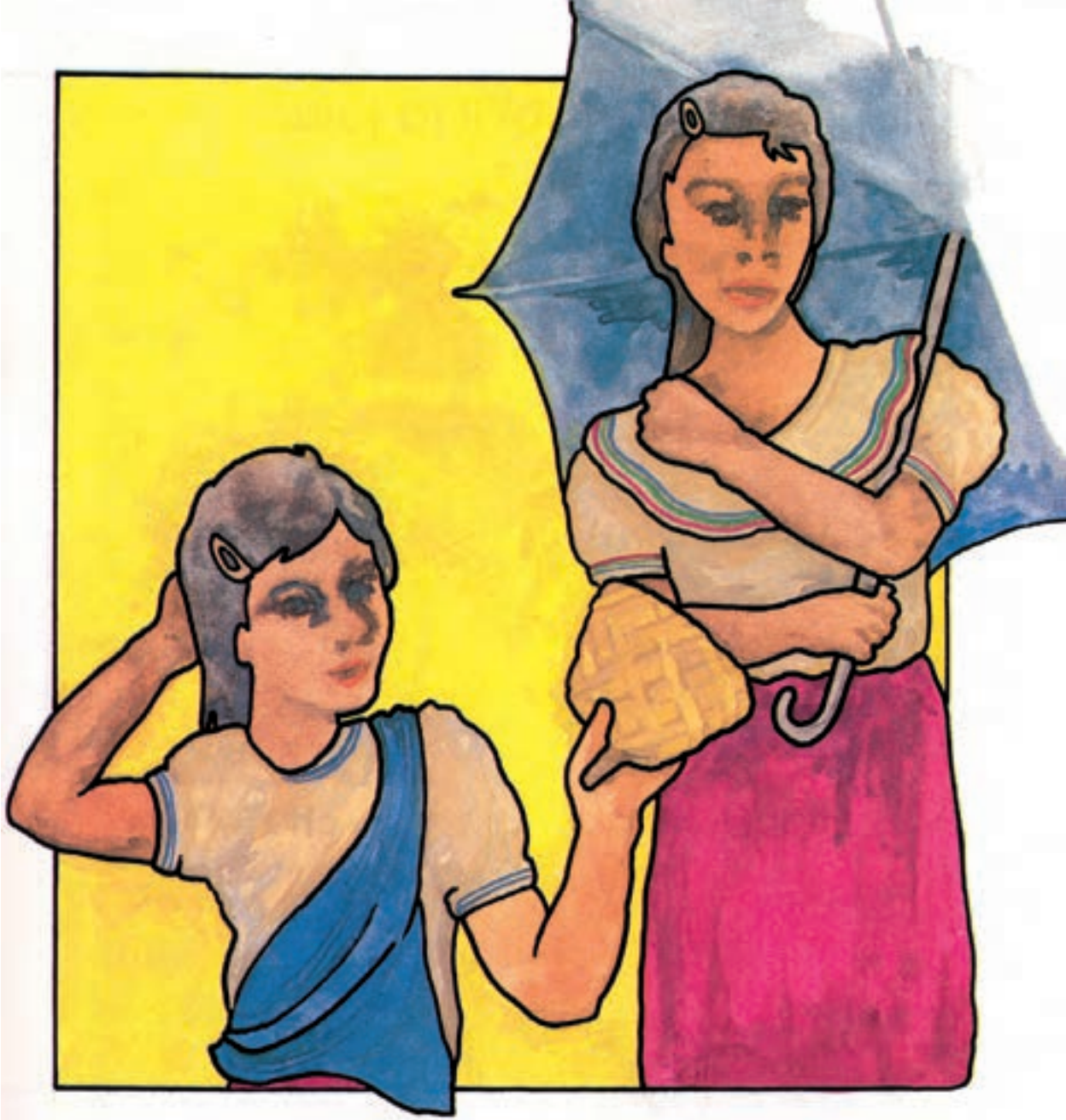
mut. uk'um.

k'um. ajk'al.

chenek'. echej.

ajan. isak.

ja b'a yoj
setani ay ts'ijb'ub'al sb'i'il
jastijunuk, le'awik
ja sb'i'il jujune sok
ts'ijb'ayik b'a yoj mi jas ayi'.



jel ja k'ak'uji'

jel ja k'ak'uji' yuja jel tsamal ja sat k'inali',
mini t'un ason wax kilatik, minab'en ta mi oj
ya' ja' ja b'a kulan k'ak'uji'.

laj k'umtik ja sbi'il ja jujune iti'.



k'ak'uj



chu'.



ch'uch'.



ujchum.

ts'iktayik ja sb'i'il ja jastik junuk iti'.



k'_em.



ch_k'_lej.



ch'_b'.



__s__j.



**ja ma' was japa wa pis'olomi' mixa wila.
ik.**

**jas chante'il ja wax wa'sok jas neji'.
spetsanal.**

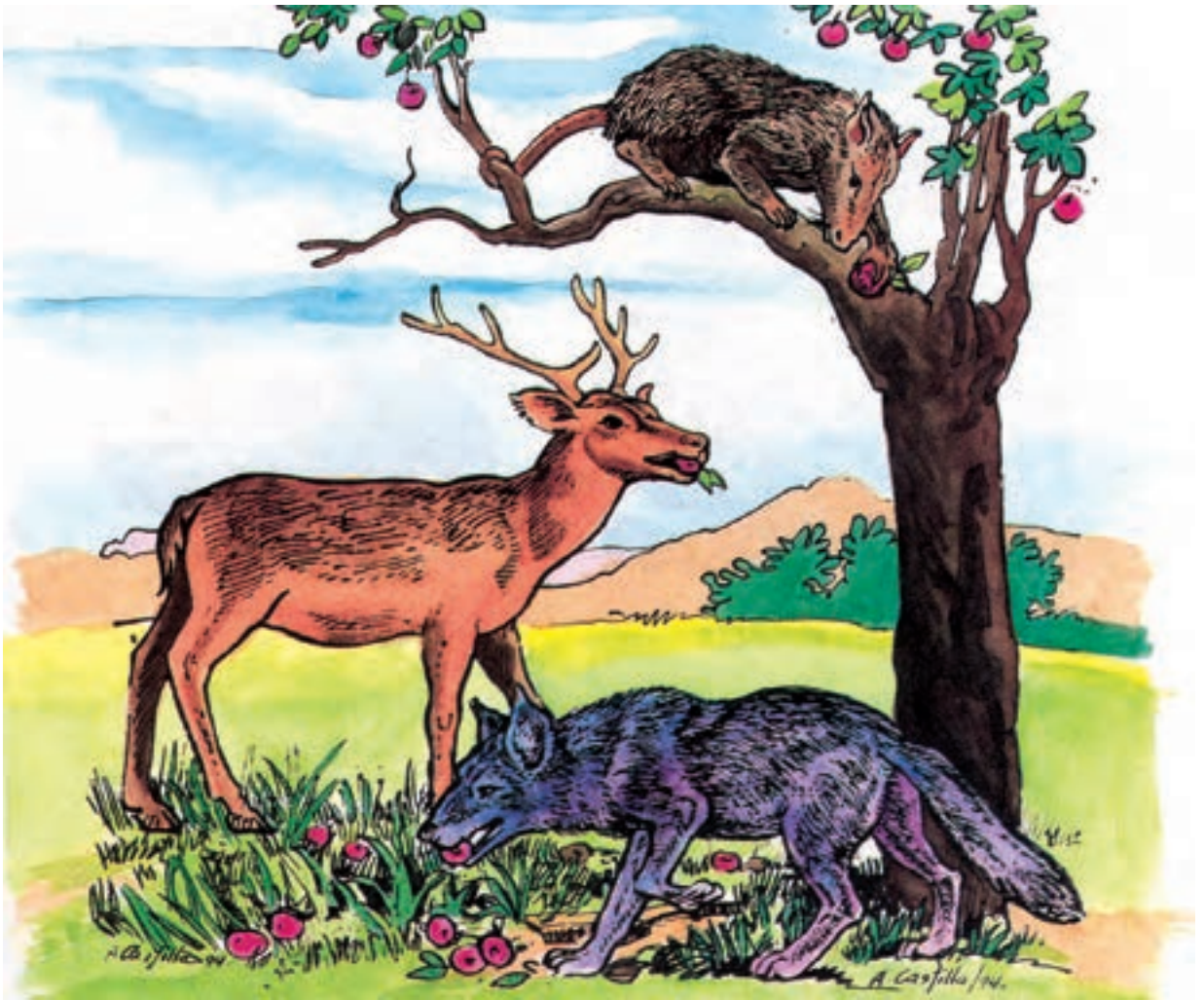
jasyu ja wax waj ja b'a axub'ja wakaxi'

**yuj ja axub'i mix b'ob wajuk ja b'aya
wakaxi'**

setan jastal jun tsima, sok wax waj-ek' mok ja

**b'a wala wajyo'ek'i' jasunka.
nan-ixaw.**

**ja jnani' waj b'a wax chonji' jastik junuk, ja jas
yiajani' k'ik'xta, yajni' julsok ja b'a jnaji' chak
chakxta waji'.
ajk'al.**



jayal chante'i' te'y b'a yoj k'ul.

**ja ujchumi' wan k'e'el b'a ste'il on b'a oj
slo' ja sati', ja'xa uxib'i ti' wan smajlajel b'a
yib' ste'il ja oni'.**

**jaxa' chu'i' wa'xa wan slo'jel ja oni', jaxa
tan ok'ili' yokelxta yuja mi jas was ta'a'i'.
jaxa ch'uch'i' jel kojlel yuja oxa
nolb'anuki'.**



**ja ch'uch'i' was
k'uxu xenen.**



**ja ch'o'o'oji' was k'uxu
ixim.**

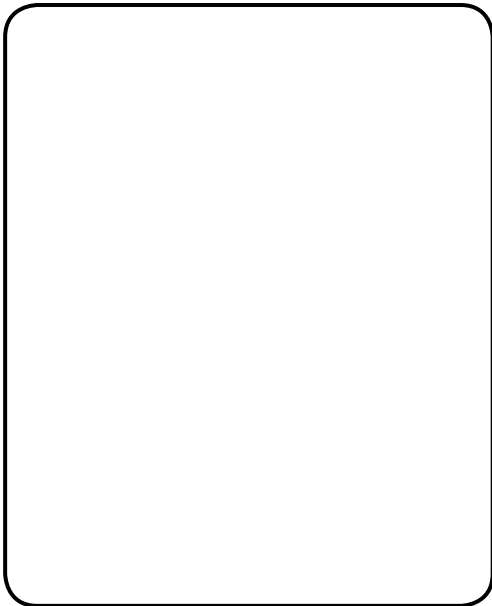


**ja chu'i' was k'uxu
sat yaxte'.**

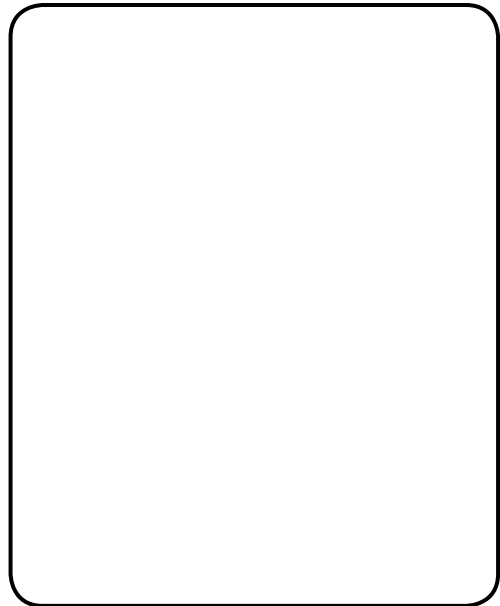


**ja ok'ili' kenanyuj jun
mut.**

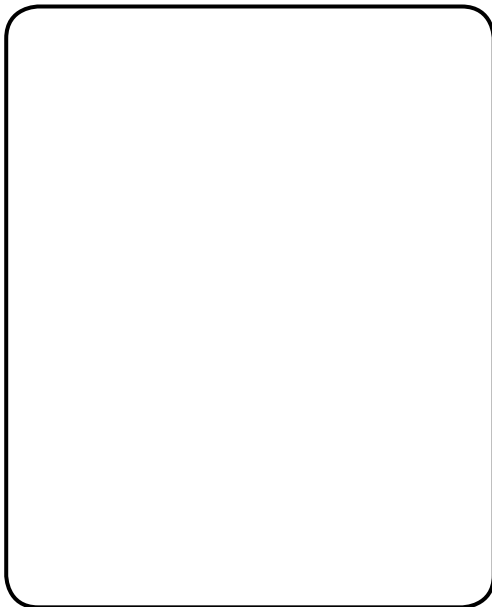
**k'ulanik ja jas kilatikta' sok ts'ijb'anik
ja jas was k'ulane'i'**



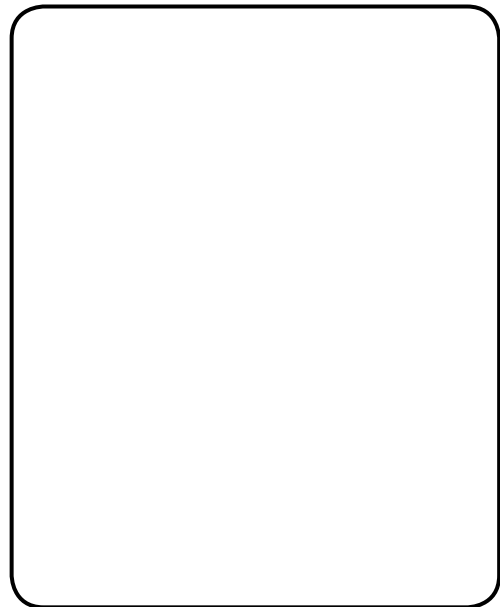
**¿ ma'chunka wax
k'e b'a te'i'?**



**¿ ma'chunk'a wa
sk'uxu ja xeneni'?**



**¿ machunk'a was
kena ja muti'?**



**¿ ma'chunk'a was
k'uxu iximi'?**



moj jumasa tojol-ab'al

**moj jumasa, mokxa axut'-ex ja niwank'uli' mik'a
jel oj ki'tik ja yajni xch'aki jasyujil, yuj mixa oj
ya'a lek' ja ja'i', ta wax ch'ak ja k'uli' mixa oj
jakuk lek ja ja'i', sok mixa oj ajoyuk lek ja chante'
sb'a yoj k'uli'. moj jumasa, laj talnatik lek ja
k'uli' sb'a oj ajoyuk' jitsan ja ja'i' sok ja yal
chante' jumasa', mik'a jel oj ki'tik.**



ala jas wa'ne ja ya; untiki'



ja atneli'

**ja atneli' jel lek' sb'a mi oj syam'otik ja chameli'
ja'yuj jel lek oj atnikotik' k'ak'u k'ak'uj, ma
chabtike ma ox tike' k'ak'uj.**

**ta mik'a la atnitiki' jel xkabtik chamel yuja
skuxil ja b'akteltiki'.**



jel t'ilan oj chuk'tik ja jk'u'tiki.

**as ta'sb'aj sok jun sjisjel ja it was
k'uxu ja jujune' iti'.**

ja chichi was k'uxu:



ja ujchumi was k'uxu:



ja ib'oyi' was k'uxu:



ja uxib'i' was k'uxu:



ja chitamí' was k'uxu:



ja chu'i' was k'uxu:



ja ch'uchi' was k'uxu:

**k'elalek jastal ay ja wa ju'uni' sok
oja ts'iktes ja b'a ayto sk'ana'.**



**ja yal keremi' wax
atni b'a: _____**



**ja jnani' was sak'a
jastik junuk b'a: _____**



**ja jwatsi' wan schuk'
jel ku'uts b'a: _____**



**ja jnani' waxya atnuk
ja kijts'ini' b'a: _____**

jas b'i'il jastik junuk wax kilatik, ay
sb'i'ile' ch'in sok niwak jachuk jastal,
niwa k sok ch'in.



echejchan.



ejal.



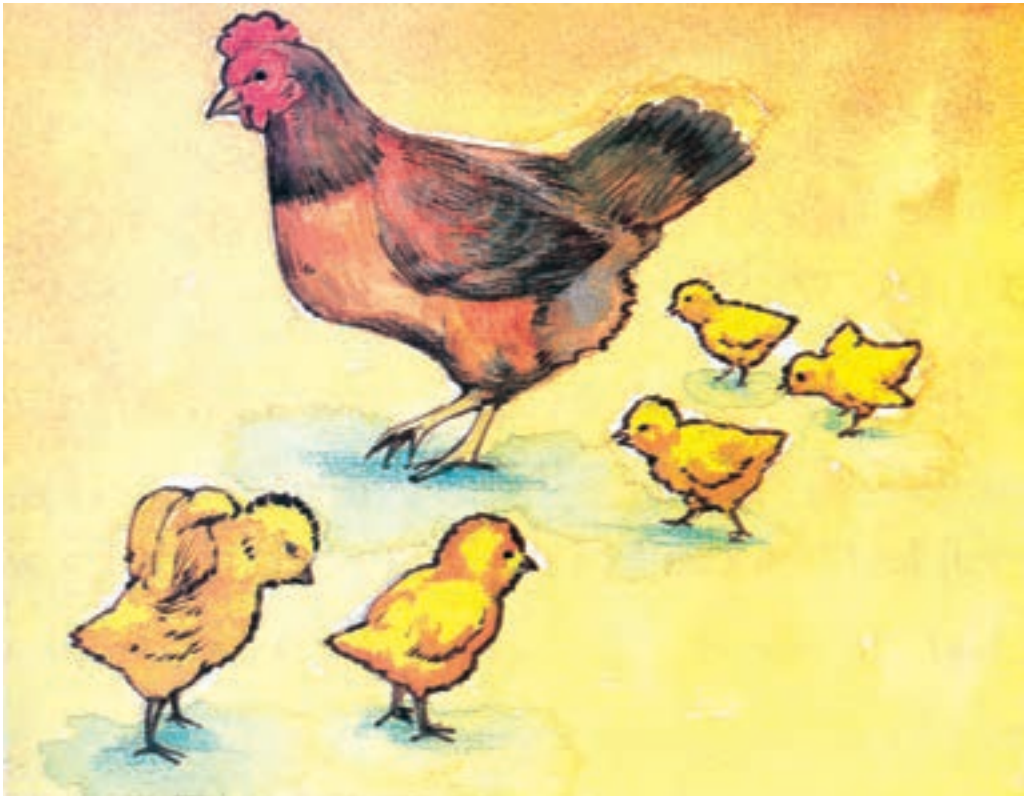
yi'ajta yech.



ek'.

ja nan muti'

ja jun k'ak'ujili' nolb'ani ja snan muti ti' och pakan b'a oj k'i'uk ja yali'. yaj ch'ak pakanuk ti' waj b'a yoj maka b'a oj sle' ja swa'ele'i' jasa jelb'i yi'aje yuja mi sta'a ja swa'ele'i' yajni wane sle'jel ek'e ti b'i awani jun yal ch'in muta nana nana jta'a jun jyal jwa'eltik, lek xchi ja snani mi' oj lo'tik jastal ixim ja jawi', jasyu xchi ja yal muti', jaxa snan muti' ti' yala'a, yuj oj ts'untik b'a oj ajyuk jitsan ja jwa'el tiki'.





Ja nan muti'

ja nan muti' oxa cho nolb'anu'.

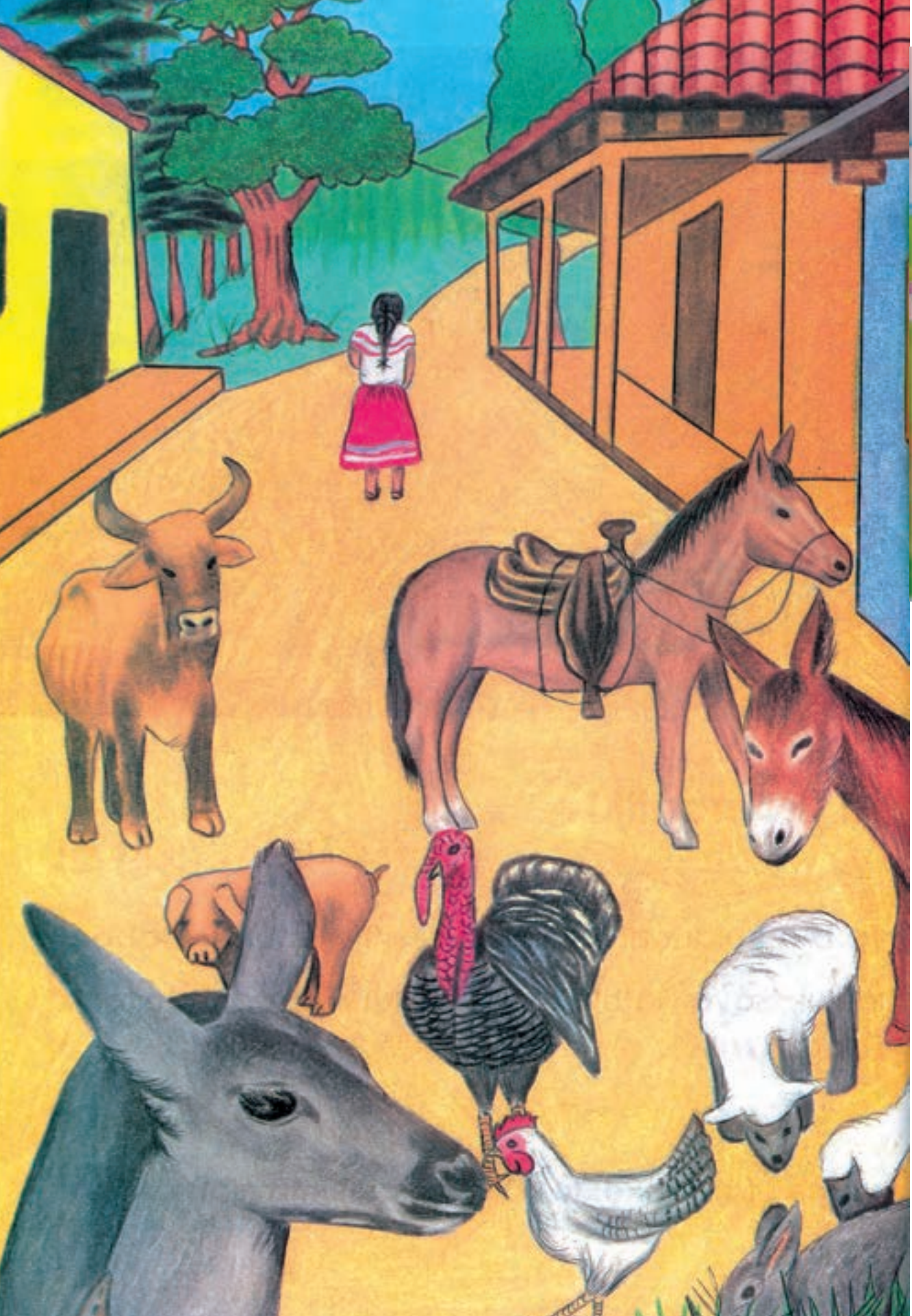
ja yuj ja niwakxa yal muti' jumara pilanxa wan
wayel, ja me'n snan muti' kejkuni'ta jel wa
sch'ojla ja yal yali'.

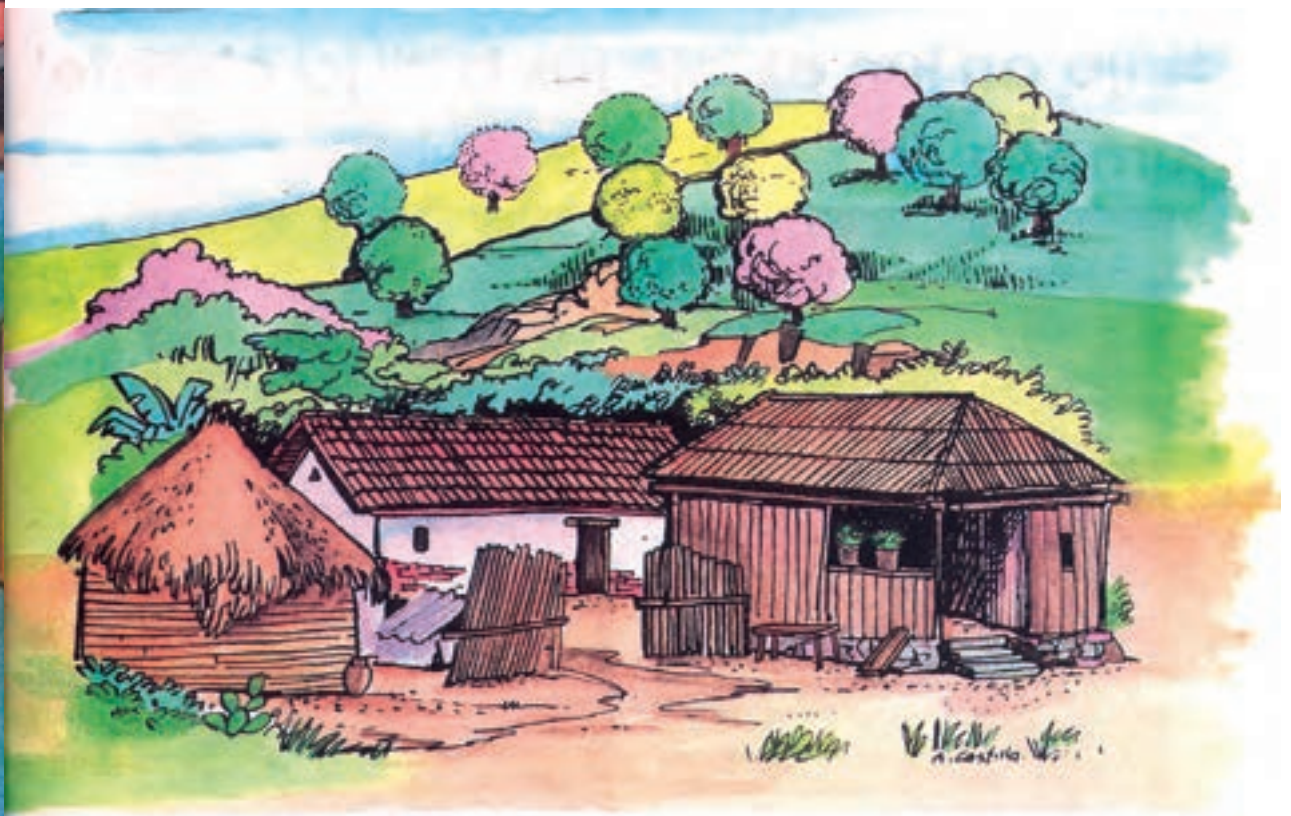


ja jkomontiki

ja b'a kulanoni' wax ya'a jastik junuk jastal on, pelul, tsoyol, lo'b'al, k'ewex, turisna, naranja jaxa te'altiki'.

yaxte', taj. k'oxoxte', ujkum, chikinib';sok tuktukil k'i'ix'.





ja jas wax aji ja b'a kulanoni'

jab'a jnajt'i'koni' wax ya'a jitsan ja tek'uli' jastal, k'ewex, turisna, pelul, lo'b'al, naranja, sok wax ki' chitam, mut, wakax, chej, ajtso, kawuj. ja'xa na'its jumasa tuktukil tojb'el, ay na'its'. yi'oj ak,sok ak'in te'. ay na'its' tojb'elek sok kapuchin sok spo'wil tak'in ma sok pimil ju'un, ja winike jumasa' wax wajye chonab'anel b'a oj schon-e' mut, nolob', chitam, tek'ul sok chenek'.

**ts'ijb'an jun ek'ele jas b'i'il ja chante'
jumasa iti'.**



ja chitami' jel kojlel.



**ja kawuji'jel kom ja
sneji'.**



**ja wakaxi' k'okel
june ja sxulub'i'.**



**ja cheji' was k'uxu
ixim.**

ay yisim, ay yej yuxta mix b'ob' wa'uk



ay yi'oj chane yok, wax makuni b'a oj wa'an.



machunk'a wax b'eji sok chane yoki, tsa'an wax beji sok chab'e, jaxa tsa'anxta waxbeji sok oxe.



mejunxa chikanxta b'a wax ch'alwaniek'a'.



**ts'ijb'ayik ja jas wa'ne' ja jujune it
tey b'a wa ju'uni'.**



**ja itaji' wax makuni
b'a _____**



**ja ijkini' wan sk'uxjel:
_____**



**ja winiki' wan sxut'jel
ja: _____**



**ja ixuki' wan st'osjel
jun: _____**

oj ja ts'ijb'an jun ek'ele' ja sbi'il ja chante jumasa it. tey b'a ko'eli'.



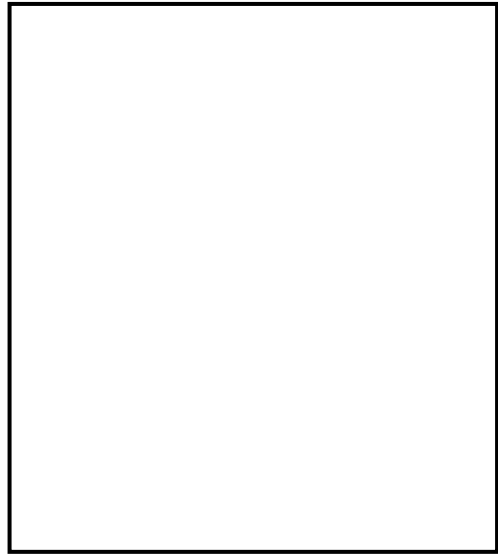
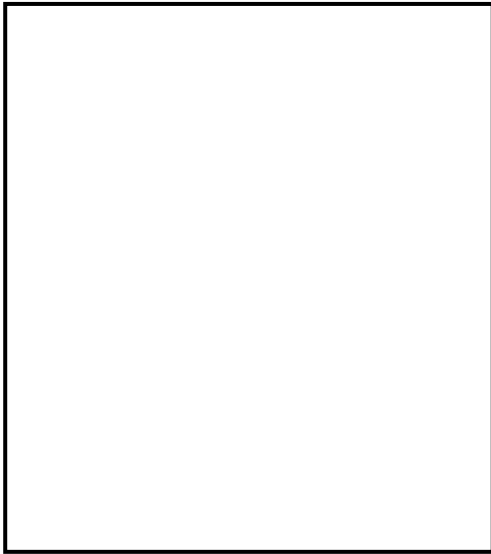






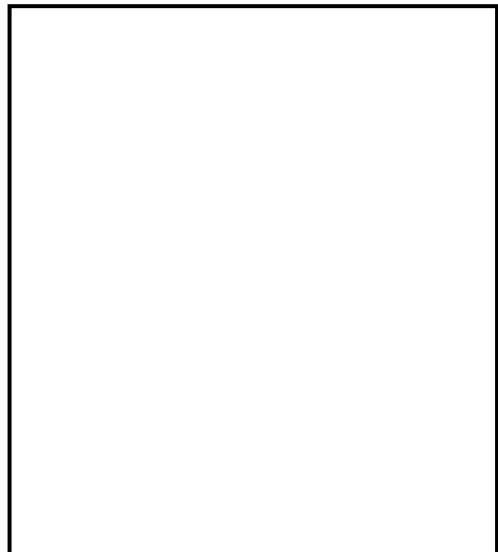
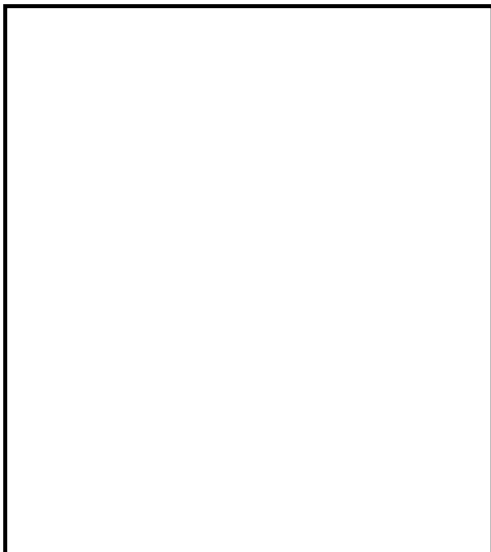
chu'.	yal chan.	ajtso.	chich.
-------	-----------	--------	--------

**k'ulanik ja jas wax yala b'a
ts'ijb'anub'ali'.**



**ja ts'i'i' wan snutsjel
ja chu'i', ja'xa chu'i'
ti k'e b'a sat te'.**

**jun winik wax k'an
stujk'a ja yal chau it
te'y b'a sat te'i'.**



**jun snan mut wan
nolb'anel.**

**ja wakaxi' wan
snokjel ja spatik b'a
yaxte' .**

**k'ulanik ko'el ja jas ts'ijb'ub'al b'a
swech' surukujkuji'.**



kolko.

k'uman.

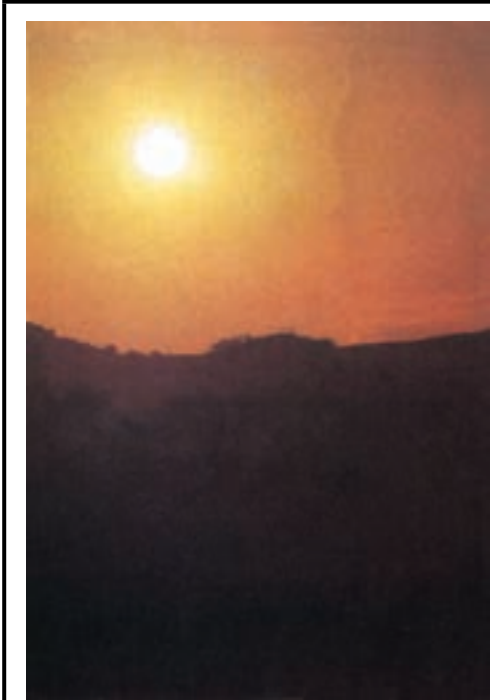
kulanon.

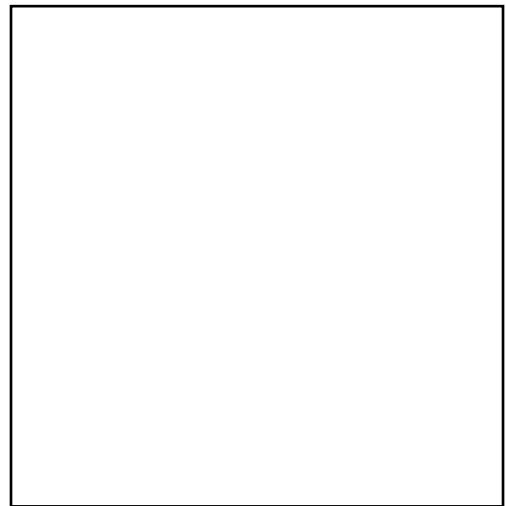
b'ak'ane'.

wake'.

k'an.

ts'ijb'an jas b'i'il ja it tey b'a wa ju'uni'.





k'ulan jun smoj ja b'a mi jas ayi'.

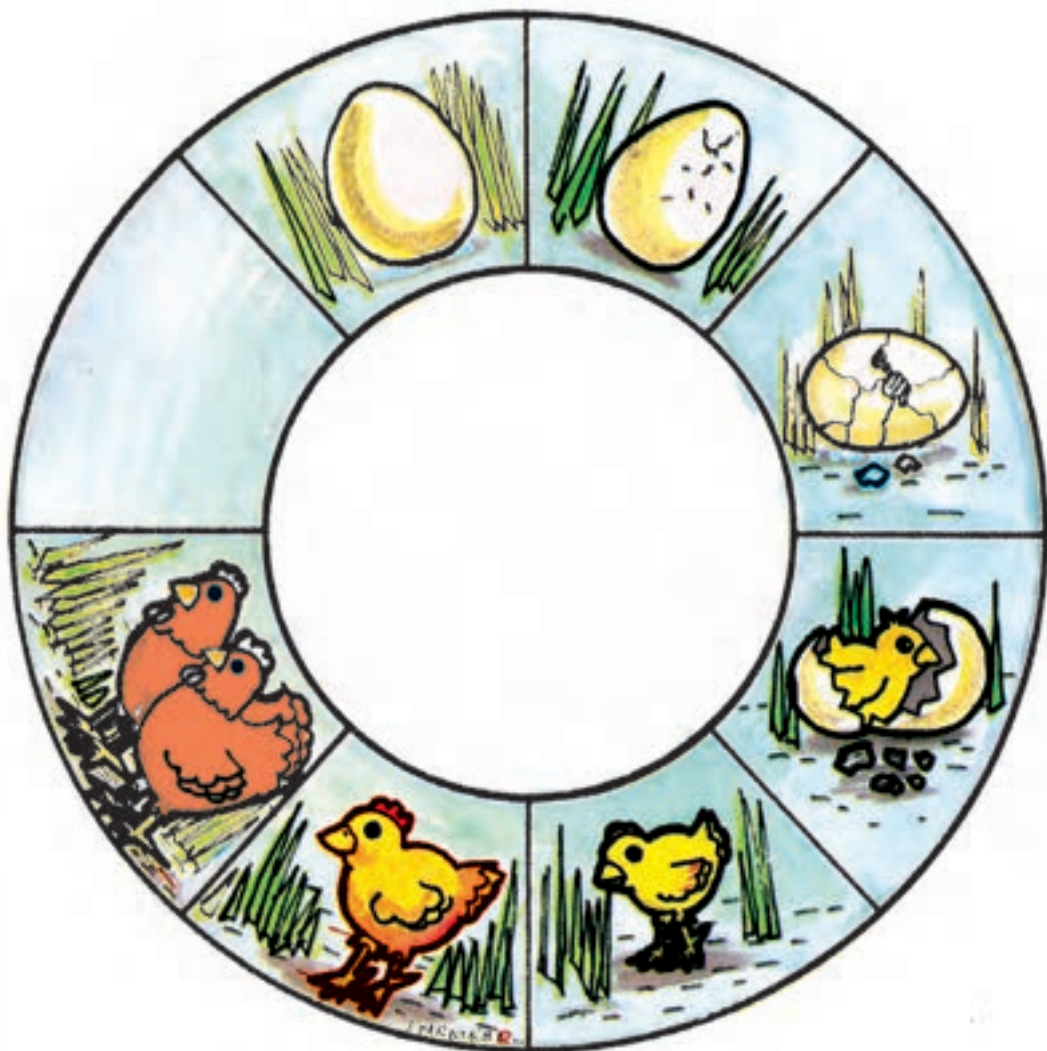


Ja le'a cheji'

jun winik wajb'i leuj chej b'a spatik ja niwan
witsi', jasa mib'i jas sta'a, jelb'i lom b'ejyiek'e.
wajtob'i yile' ti b'i eljan jun winik-a, tib'i
aljiyab'a:

ta waxa k'ana wajtik b'a pimil k'ul jel ja chej
ja tiwi', ti b'i yala ja yeni', wajtikb'aj oj kilta
meran

ja jastal waxa wala'.



ts'iktes ja jastal wax pojki ja muti' sok oja wal
jastal wax makunikujtik.



sts'unjel ixim

ja atijumi' wane sts'unjel ixim. b'a oj b'ob' sts'une' ja iximi', b'ajtan was pojowe' ja lu'umi', yajni was ch'akye' jas spojeli' ti' wax ya'awe' kog schojial, b'a oj waj toj ja sts'unjeli'.

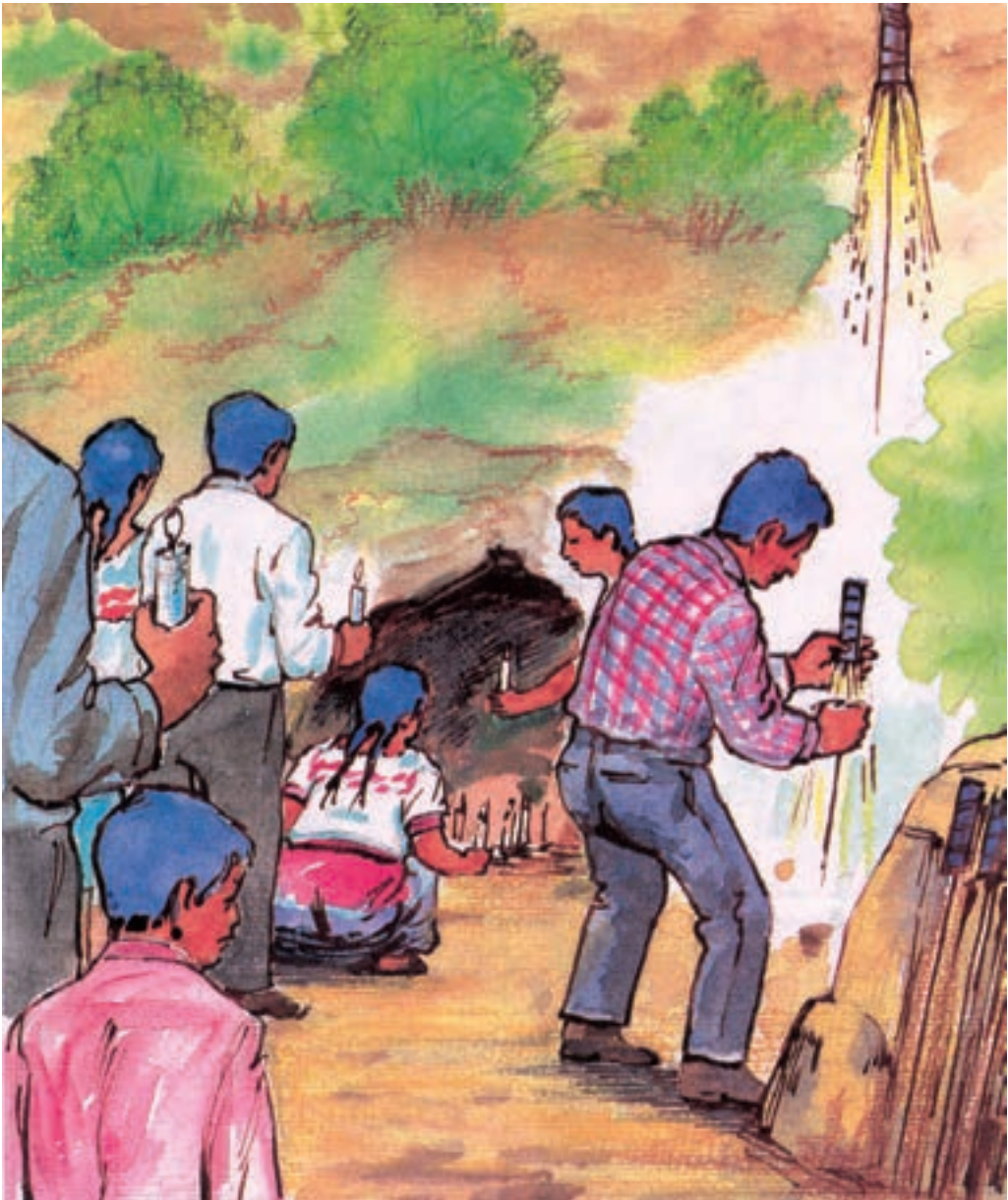
ja jas wax makuniyujile'i' ja b'a sts'unjel iximi', awute' sok awutsuj ja b'a wax yiaje' ja yinate'.





ja alaji'

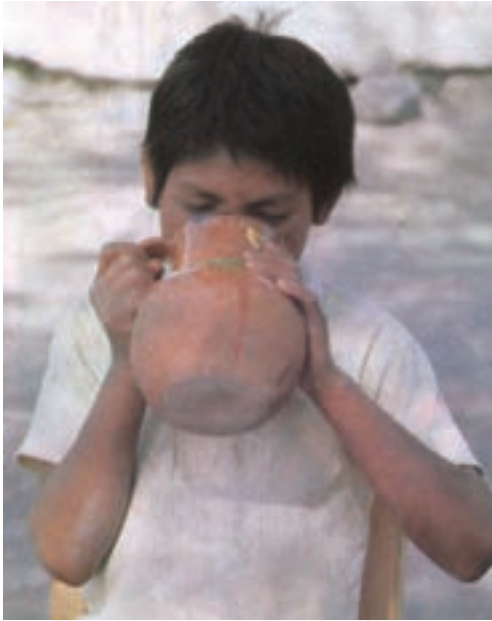
ja yajni wax ts'unutik ja iximi' ja yal chante'
jumasa wax yixtala'ane' ja inati', jastal: serestin,
napach, pojwik', b'onkolin ma tuktukil yal
chante'.



ja b'a ke'eni'

ja jmojtik jumasa', wax waj sk'an eyi' jitsan ja', ja swinkil ja ke'eni', b'a oj ajoyuk lek ja jwa'eltiki'.

oja ts'ijb'a june ita ja b'a jisub'ali'.

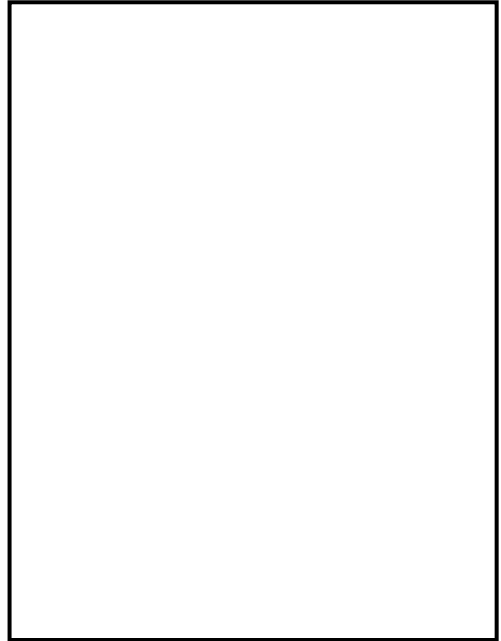


ja mats'i' jel x-ajb'ani

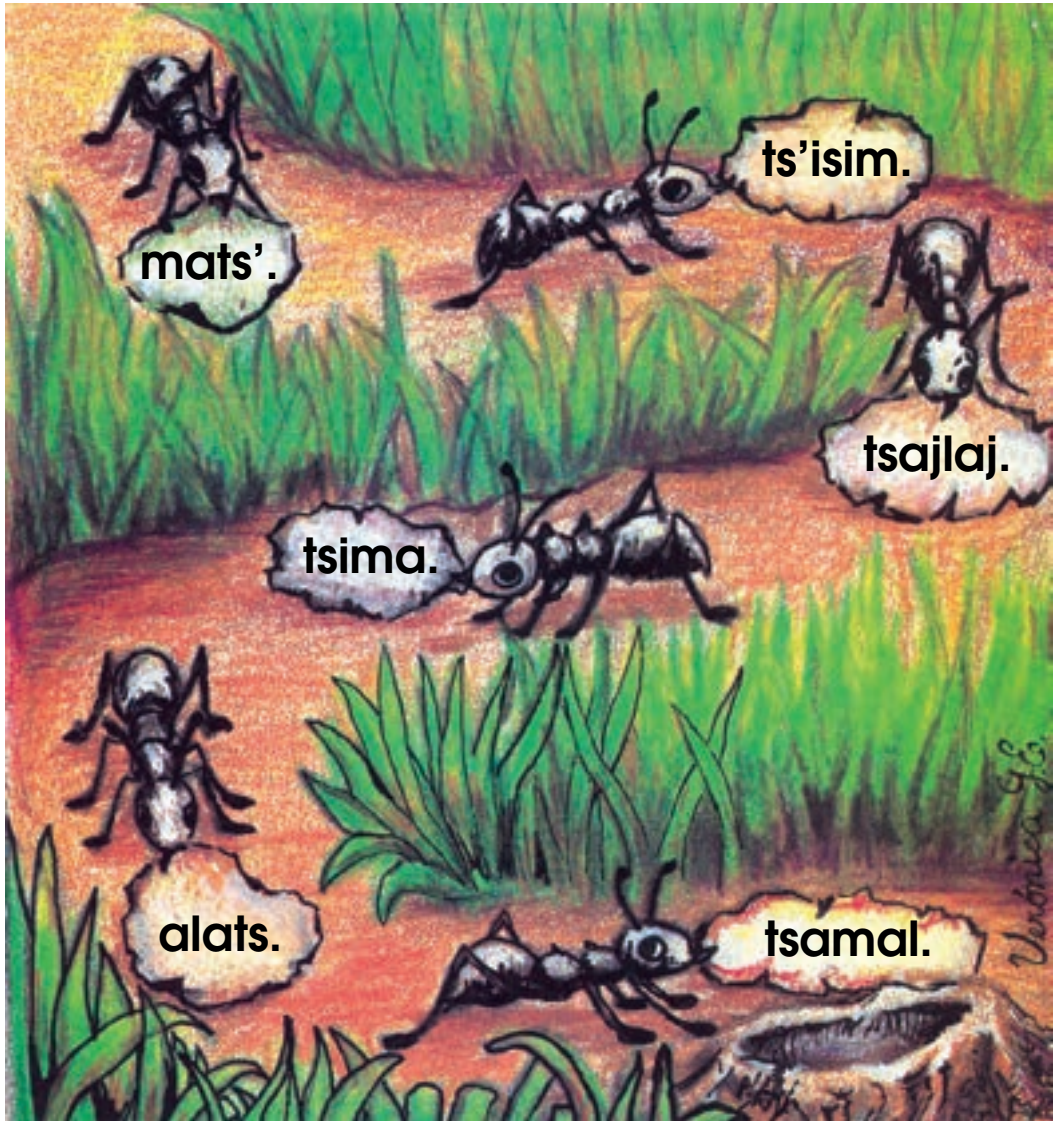
**ja ts'i'i was nutsu
k'ujial chej.**



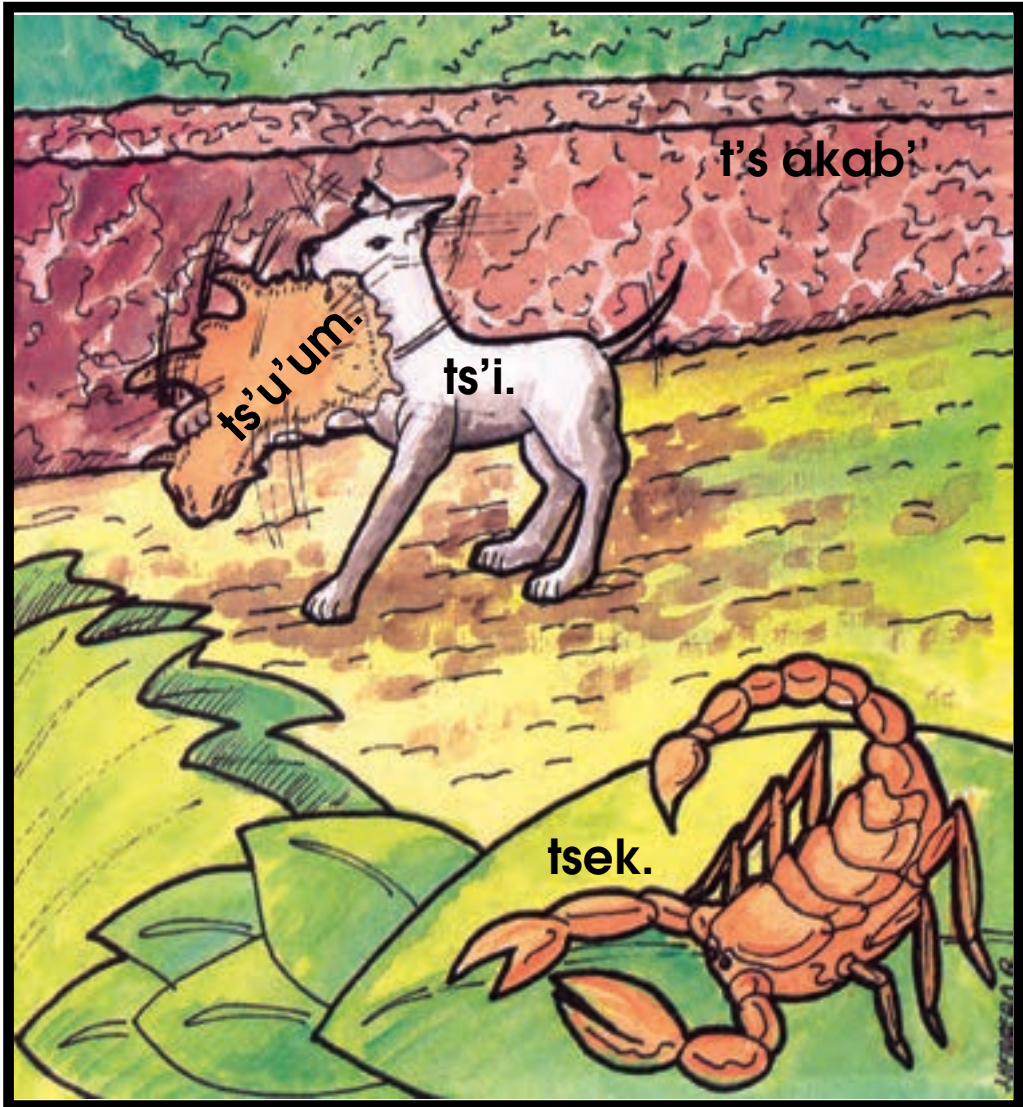
**ja chichi' was k'uxu
ak.**



ja chitami' jel kojlel.



**ts'ijb ayik jun jo'uk yal lo'il sok ja jas
ts'ijb'ub'al b'a k'e'eli'.**



ts'ijbayik jun lo'ij sok ja jas jawilawex ja b'a
k'e'eli'.

ts'ijb'ayik ja sb'i'il ja jujune it tey b'a yoj setani'.





ja mats'i' mi tak'anuk lek.



ja pichi' jel tek.



ja waji' jel k'un.



ja pitawuli' mi tak'anuk lek jas chenek'ili'



ja ts'i'i' sok ja chichi'.

**ajyi jun ek'ele ja tsi'i', wan b'i snutsjel ja chichi',
jaxa jachichi' jel was na'a jastal wax ya tajnuk ja
ts'i'i', ja ts'i'i' wanb'i ajnel-ek' yoj k'ul sb'a oj sta'
ja tan chichi' jaxa ja chichi' ay b'i yi'oj
chab'sk'e'en sb'a was snak'asb'a, sb'a mi oj
sta'a ja ts'i'i' b'a mi oj k'uxjuk.**

¿ ya'ax ja spatiki', ya'ax ja b'a yojoli' sok
tsats ja sk'ujoli'? _____

(on)

¿ k'an jas patiki', sak'ja b'a yojoli', ay tuk
yi'oje' yisimea? _____

(ko'sa n)

wala pojkiyon ya'ax wala yijb'iyon chak,
wala k'uxjiyon sok jel yaj wax ka lemlunuk ja
wa ti'exi'.

(ich)

wax ajni jastal ajuchan, sok wax och kulan
jastal chich. _____

(k'um)



ja jach'oji'

ja nanal tatali' sok jasmoj te'y mojan b'as snaje' wane' jach'ulanel. ja tuki' wane' stsomjel ja iximi', jaxa tuk smoje'i' wane' ya'jel k'e yijkats ja kawuji' sok ja b'uruji' sb'a oji'e'och b'a snaje' ja yixime'i'.

ts'ijb'an jas b'i'ile'i' ja jas waxa wila ja
b'a wa ju'uni'



k'ela sok lo'ilta ja jas waxa wila ili'.



ts'ijb'an ja jas, awilata' bajtan ja b'a wa juuni'.

k'ulan ja jas chante' was k'uxu iximi'.





†					
---	--	--	--	--	--



†				†		
---	--	--	--	---	--	--



†				
---	--	--	--	--

k'ulanik jas sb'i'ili' ja jujune lutan b'a wa ju'uni'

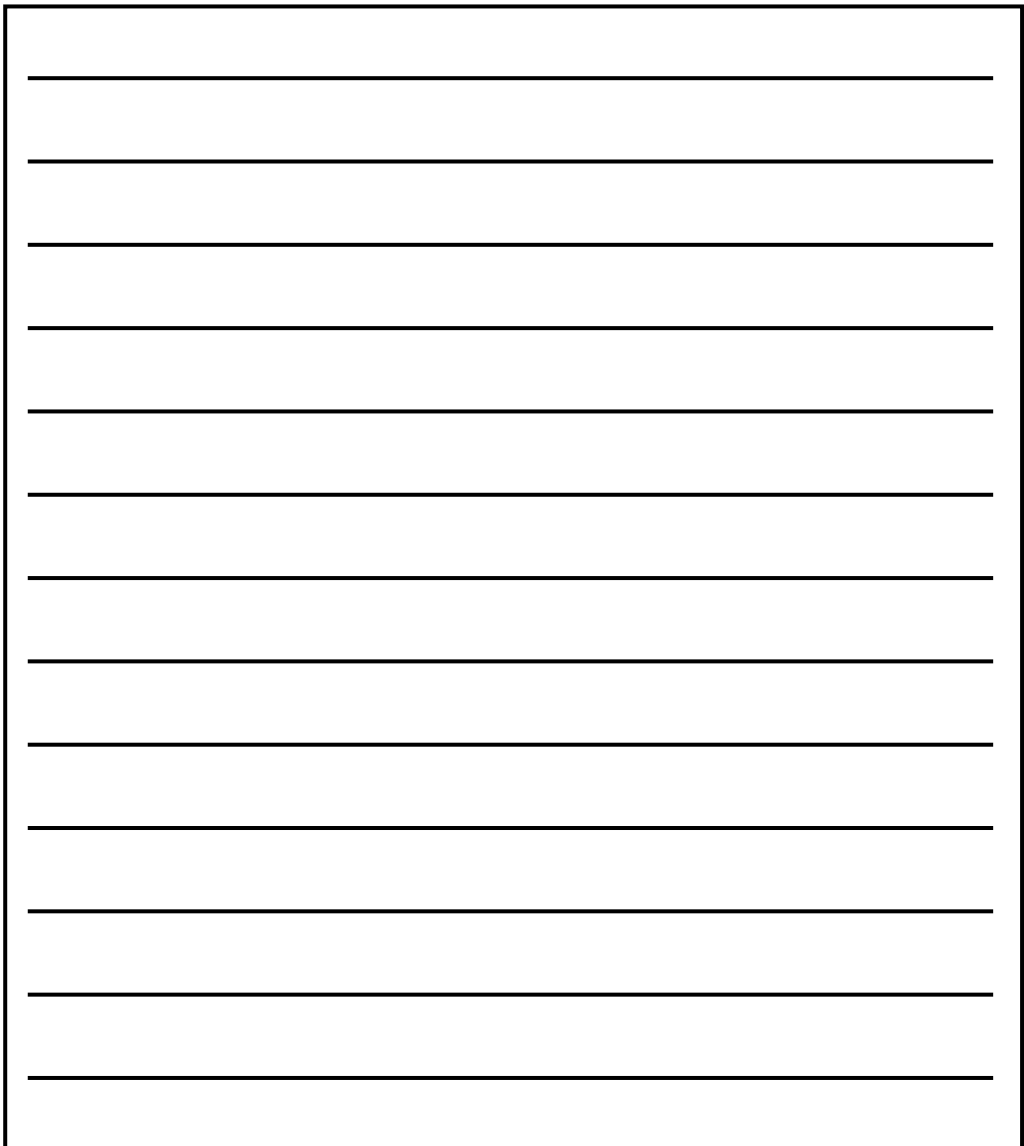
la jk'umtik ja ts'ijb'ub'ali'.



**ts'ijb'an jun lo'ij sok ja ts'ijb'ub'al b'ajtan
ja b'a na'itsi'.**

ja tenok'i' wax makuni b'a sk'uljel k'u'uts.

ja te'ele' wakax wax makuni b'a laojuj lu'um.

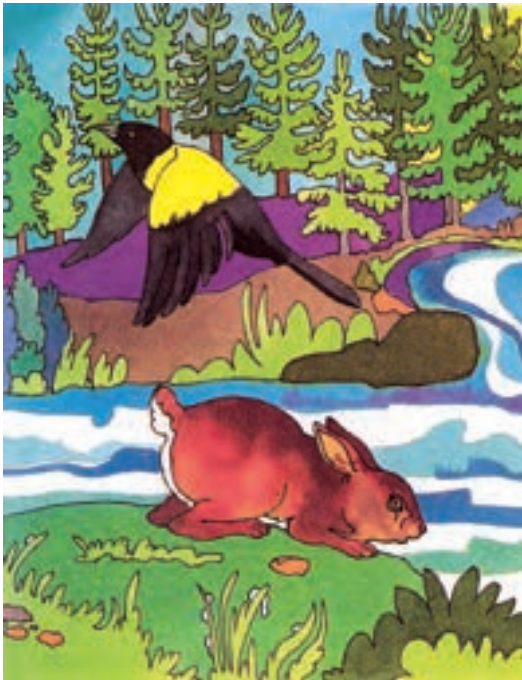
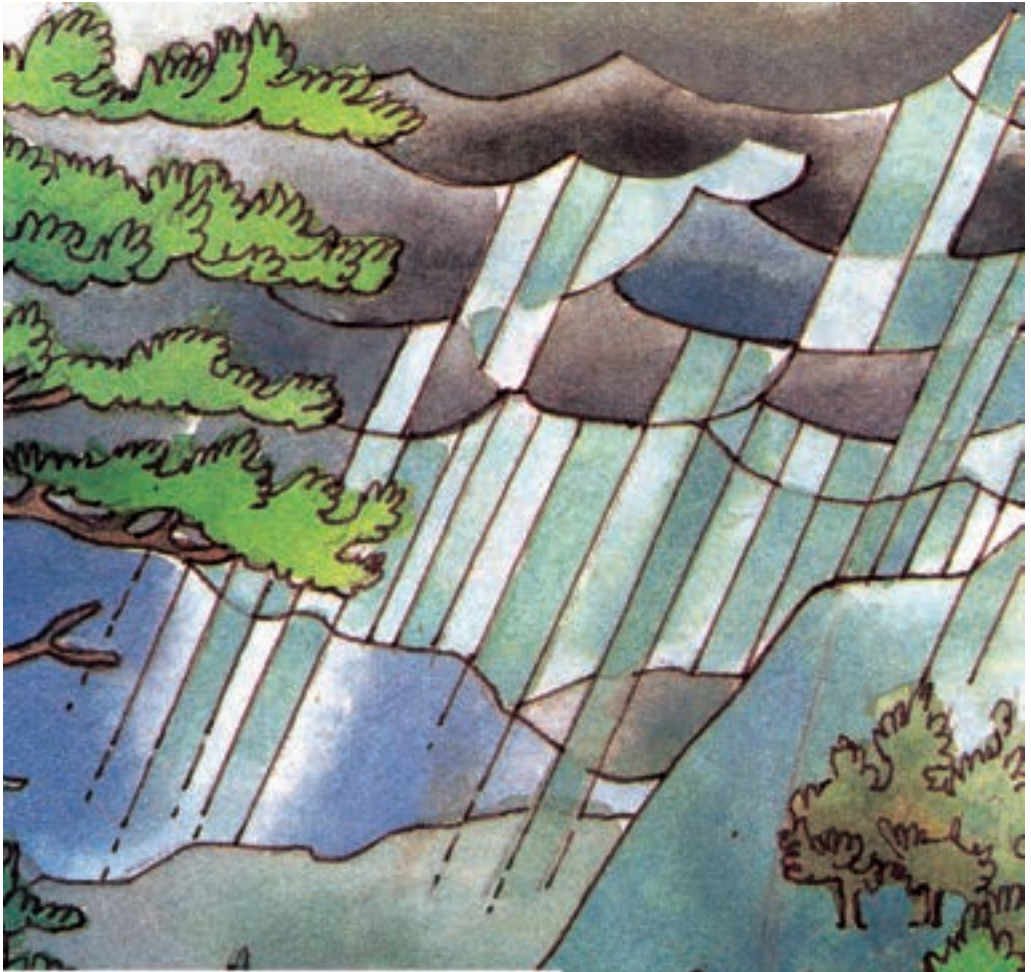


A large rectangular box with a black border, containing 15 horizontal lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.



ja usej sok ja wo'i'

jun b'i majke'il sta'ab'is b'aje ja usej sokja wo'i'.
b'an usej ak'e'kon-ek' ja b'a wa wech'i', jel
tsamal oj kil spetsanil ja satk'inali'. yujk'a yu ja'
chuk k'e'an nutsuab'a wajtik. lek b'ankil usej.
it'b'a masan ajyiyonko'a xchija wo'i', nakaxtab'i
sk'eia b'a sts'e'el, sts'e'eli' yu jas tsamalili'
wajtob'iyab'i jaxpujikone, cha'anto' ay lek ja
yilakon jun niwan ton; ti wax yalakonyab'a:elan
ton, elan ton, mik'a wax pojowaele. yajni juli
toj chamel ko'i.



ts'ijb'an ja jas wane ma tey b'a wa ju'uni'



ts'iktes ja it te'y b'a wa ju'uni'



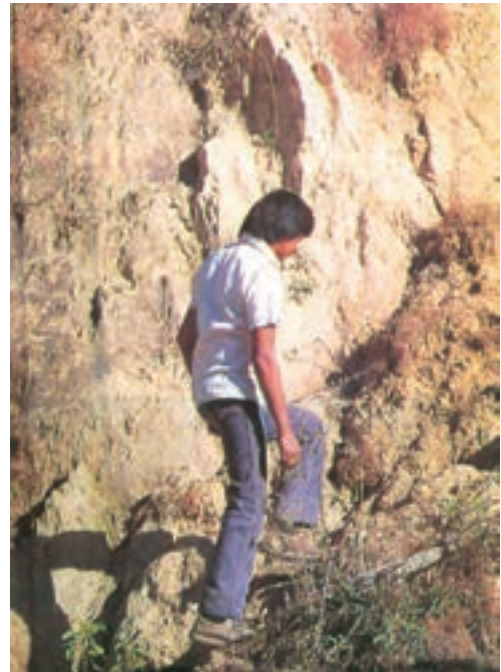
ja muti' _____



ja ixuki wan _____



ja te'y b'a yolom ja winiki' sbi'il: _____



ja winiki' wan ke'el b'a _____

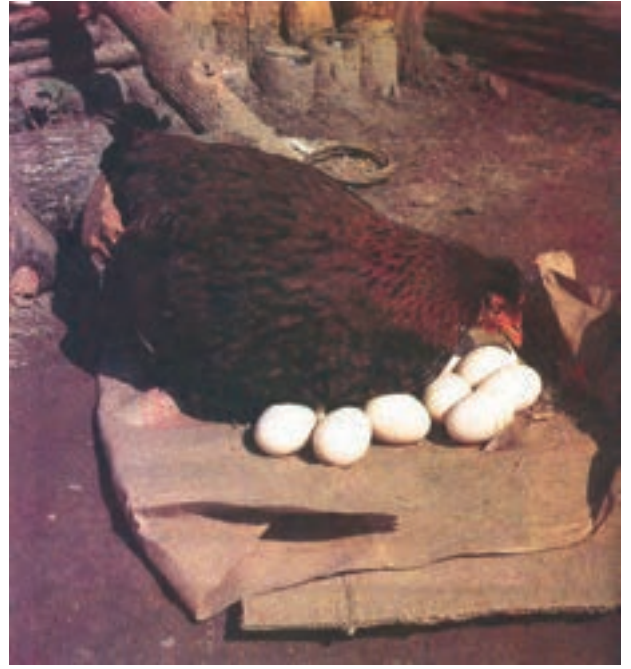




alawik ja lo'il iti'.



ja winiki' wan slapjel
ja _____



ja snan muti' wax och:



ja yal untiki' was
stula: _____



ja wakaxi' wax och:



ja stat muti'

ja stat mut jel saj wa xk'e'i'.
yaj wax el k'ak'uj
lek xyila, sajto lek wax k'e ok'uk.
sa'n we'nlex kikiriki.
mix k'ana ma' mix a'tiji' ili'.

A large rectangular box with a black border, containing 20 horizontal black lines spaced evenly down the page, providing a template for writing.

**loiltayik b'a waxa yamawex ja ja'i' sok b'a wax
makuni'awujilexa, sok jas chol ja wujilex.**



ja b'a kulanotiki

ja b'a k'ulanotiki tuktukil ja jlu'umtiki'. ja kentic tojolab'alotiki tuk'tukil komon ayotik: ay jun k'ole jmojtik ti'aye b'a che'el k'inali'. sok tuk k'ole b'a k'ak'al k'in al ja matik te'ye b'a che'el k'in ali' kechan ixim sok chenek' wa sts'unuwe, ja'xa ma' te'ye b'a k'ak'al k'in ali' wa sts'unuwe lob'al k'a'em, pajak' sok kajpe.



ja te'altiki'

ja tantik taji' jel niwan xki'ye' jex makunikujtik b'a oj ka'tik eluk ak'inte', ma tuktukil jastikjunuk, ja tantik te'altiki' wa sk'ana ke oj talnatik b'a mi'oj chakuke'i, mik'a mixa oj tatik te' b'a oj tojb'estik ja jnajtiki. Alayab' ja wa tatexi mokxa xute' ja te'altiki' mik'a mixa oj ya' lek ja ja'i'.



ts'ijb'an jastal oj tainatik ja k'uli'.

**ts'ijb'ayik chab' ek'ele ja it te'y b'a
wa ju'uni'.**

ja b'a jnajtikoni'jel juntiro ja taji'.

ja b'a kulanoni' mixa ay lek ja si'i'.

ja b'a jnajtikoni jel juntiro ja chu'i'.

ja b'a jnajtiki' mixa ayuk ja chichi'.

ja b'a kulanoni mixa ay iek ja te'aitiki.



**ja yal k'eremi ay yi'oj jun chich.
ja yal k'eremi mey yi'oj jun chich, ay yi'oj
jun ujch'um.**



**ja ixuki' ay yi'oj jun oxom b'a yolom.
ja ixuk'i mey yi'oj jun oxom ay yi'oj jun mo'och.**

le'a jujune sbi'il ja chante' te'y b'a spatik ja
 ch'uch'i sok ts'ijb'ayik b'a yal jisub'al.



ch'uch' _____

chich _____

ch'o'oj _____

choj _____

ujchum _____

chu' _____

chej _____



tojb'es jun yal lo'il b'a yal jastijunuk
waxa wila:



ts'iktes ja lo'il sok it aytosk'ana.

ja choji' wa syama men che _____

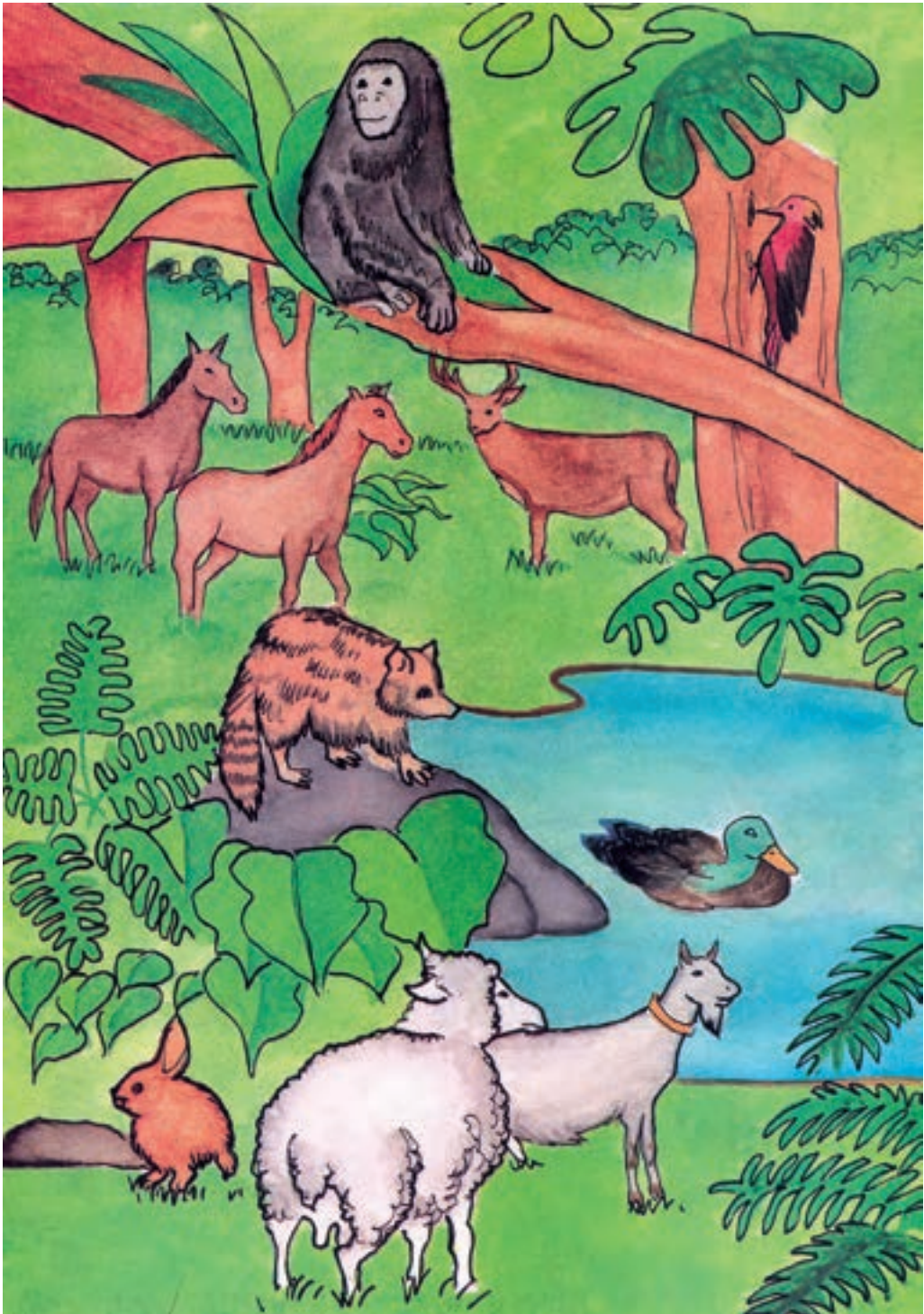
ja ujchumi' wa syama men cho' _____

ja chu'i' wan tajnel soka ja che _____

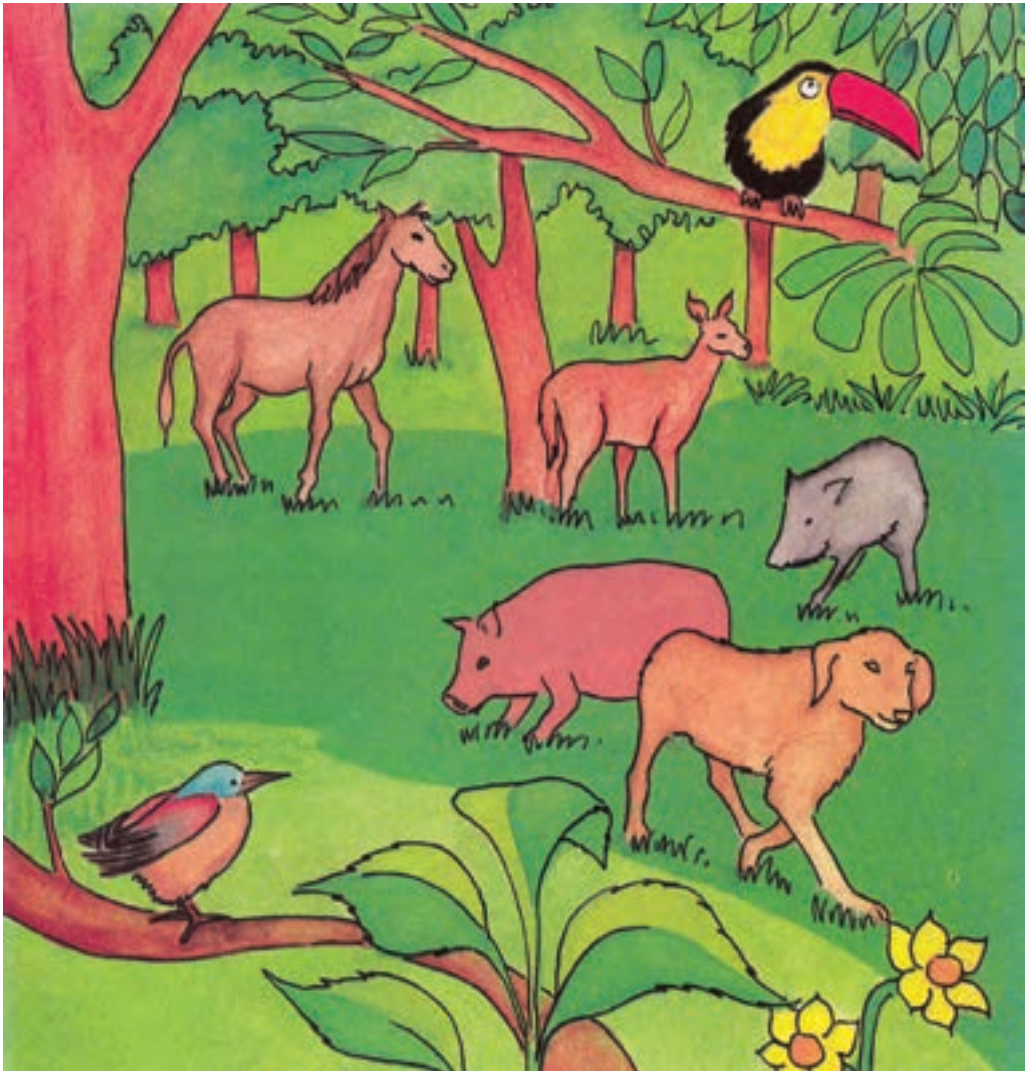
ja chichi' wan tajnel soka ja chu' _____

ja cheji wan tajnel sok ja ujchu _____





ja je'uman ju'uni' oj sjob'yi jasti chante'il
mi sna'awesb'a ja yal untik jumasa.



ja chante'

ja chante' te'ye ili ay wax k'uxutik sok ay wa xmakunikujtik b'a ijkatsanel, ay tuk tiwa xpojkiye b'a lu'um ma b'a yoj ja'. ay chante' wax ka'tik kulan b'a jnajtik sok ay teye b'a yoj k'ul.

ja jnani' ayi'oj jun chítam.

ja jtati' ayi'oj tantik' chitam.

ja jb'ankili' ayi'oj jun kawuj

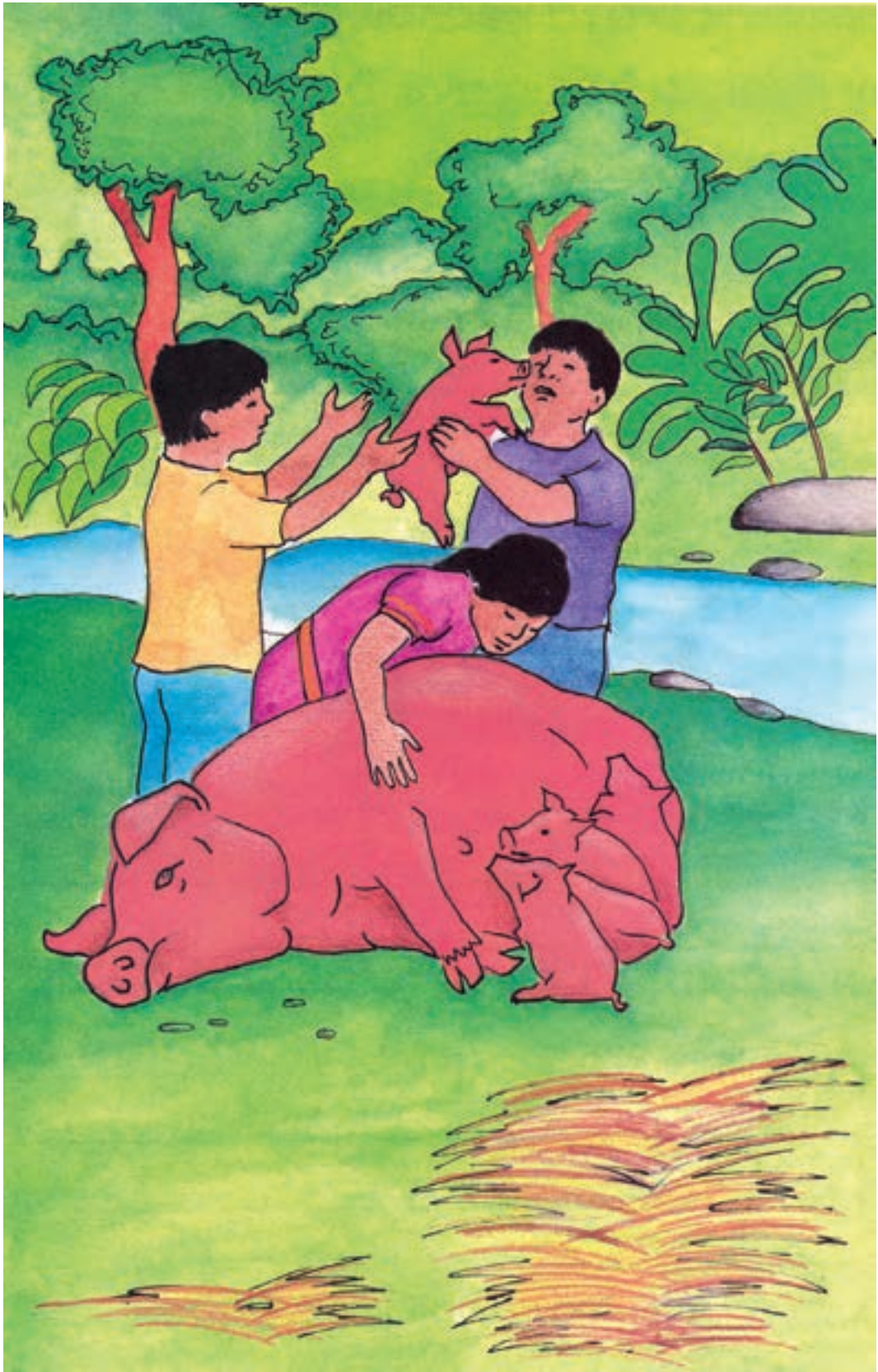
ja jnu'i' ayi'oj tantik' skawuj

ja jwatsi' ayi'oj jun yal mut.



ts'ijb'an ja yajtab'il ja jujune te'y b'a wa juuni'





**k'ela wik baya kechan june sok b'a
ay jitsan, sok tsijb'ayik b'a jisjeli
b'ay kechan june sok jit'san.**

jel t'samalik ja jwex jumasa'i. _____

jel jitsan ja jwakaxtikoni _____

kechan june' ja juna _____

jun chitam ki'onej b'a alaji' _____

jaman jun tiro jawa naji' _____

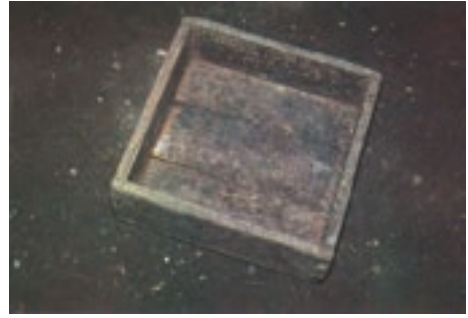


**ts'ijb'an b'a ka'el ja sb'i'il jujune tey
b'a tan ajuchani:**

i _____	x _____	i _____
x _____	y _____	x _____
x _____	j _____	j _____
w _____	x _____	x _____
x _____		i _____



sb'isulab'il



sb'isulab'il ixim



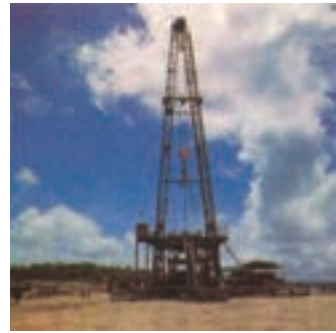
sb'a k'anal



sb'ejlal



sb'utulab'il



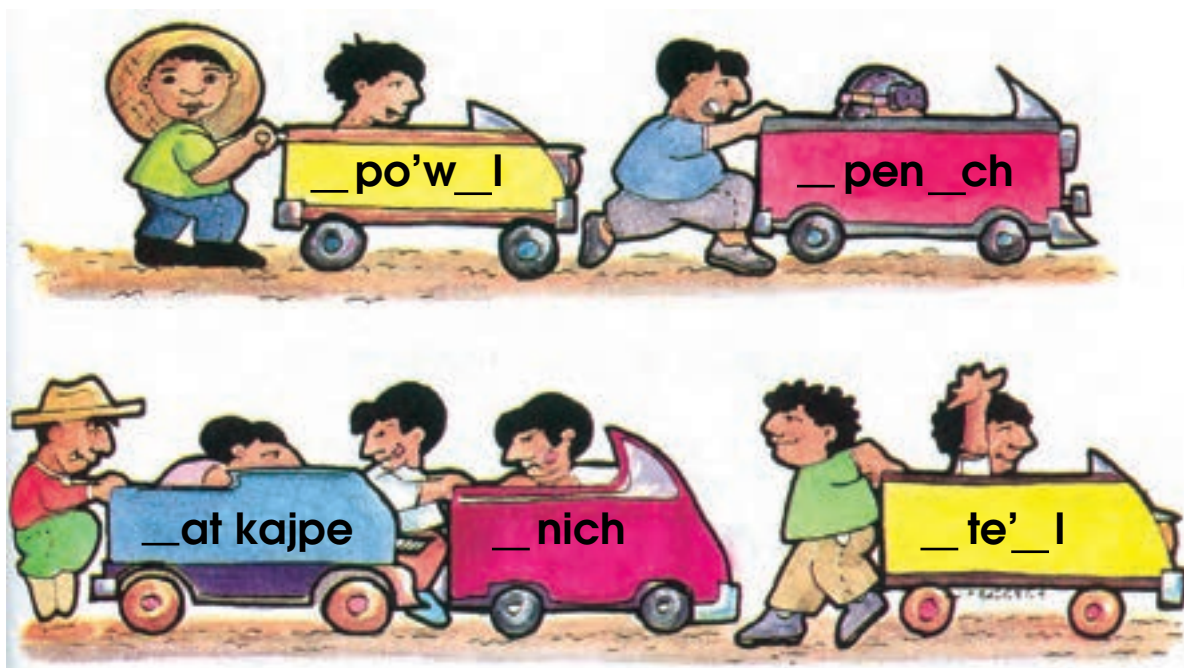
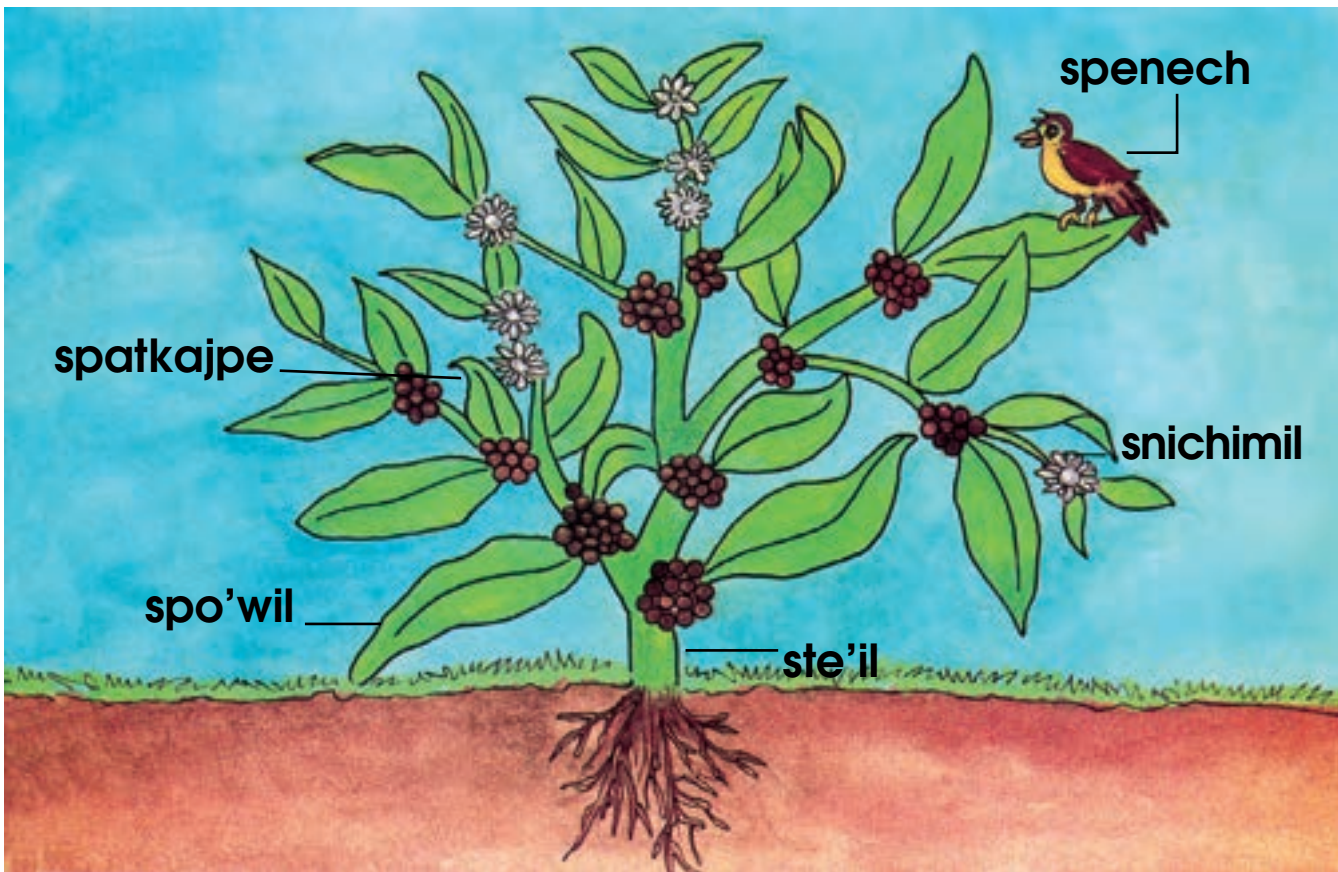
scha'anil



schechulab'il



schojlal



ts'iktayik ja sbi'il jujune yixta yal untiki'.
 ja it' te'y b'a sb'i'il kajpe.



ja it wax el yoj ja'i' _____

ja ma wa stsila waj _____

ja it wa xmakuni b'a oj b'istik ja ja'i'

ja it wa xmakuni b'a oj chok'b'estik

ichi. _____

jastal wa xkalatikyab' ja ak'ix yaj wa

sta'a winiki: _____

ts'iktesik ja lo'il te'y k'e'el sok ja

it tey yoj tak'in wa xb'eji.



oxe chante'

jun ek'ele oxe chante wane tajnel jun
wo', jun xoch sok jun ok'il, ja men wo' sok
tan ok'ili' ti' slajashb'aje b'a oj yil'e ma b'ajtan
oj sk'ux ja men xochi. jasa yaj wa xjak wa'in
xyab' ja wo'i ja xochi ti t'ukan ek b'a sat
yaxte' yuja mi xb'ob' k'e'uk ja yeni jaxa yaj
wax jak wa'in xyab'ja ok'ili ja xochi tey b'a
yoj ja'. pe mix cha b'ob' sk'ux yuja mix b'ob'
ochuk b'a yoj ja' yuja wa sjik'an ja'i'. ja ma
sk'uxu b'ajtani ja me wo'i' yuja yaj cha jak
wanxyab' ja men xochi tey b'a yoj ja'

ala jastik chante'il teye' b'a lo'il ekta.

k'ulanik ja chante' it te'y ja sb'i'il b'a ke'el.

xoch

wo'

ok'il

-ja ok'ili' wan tajnel b'a k'ul

-b'a k'ul wan tajnel ja ok'ili

-wan tajnel ja ok'il b'a k'ul

ja winiki wan tajnel b'a job'

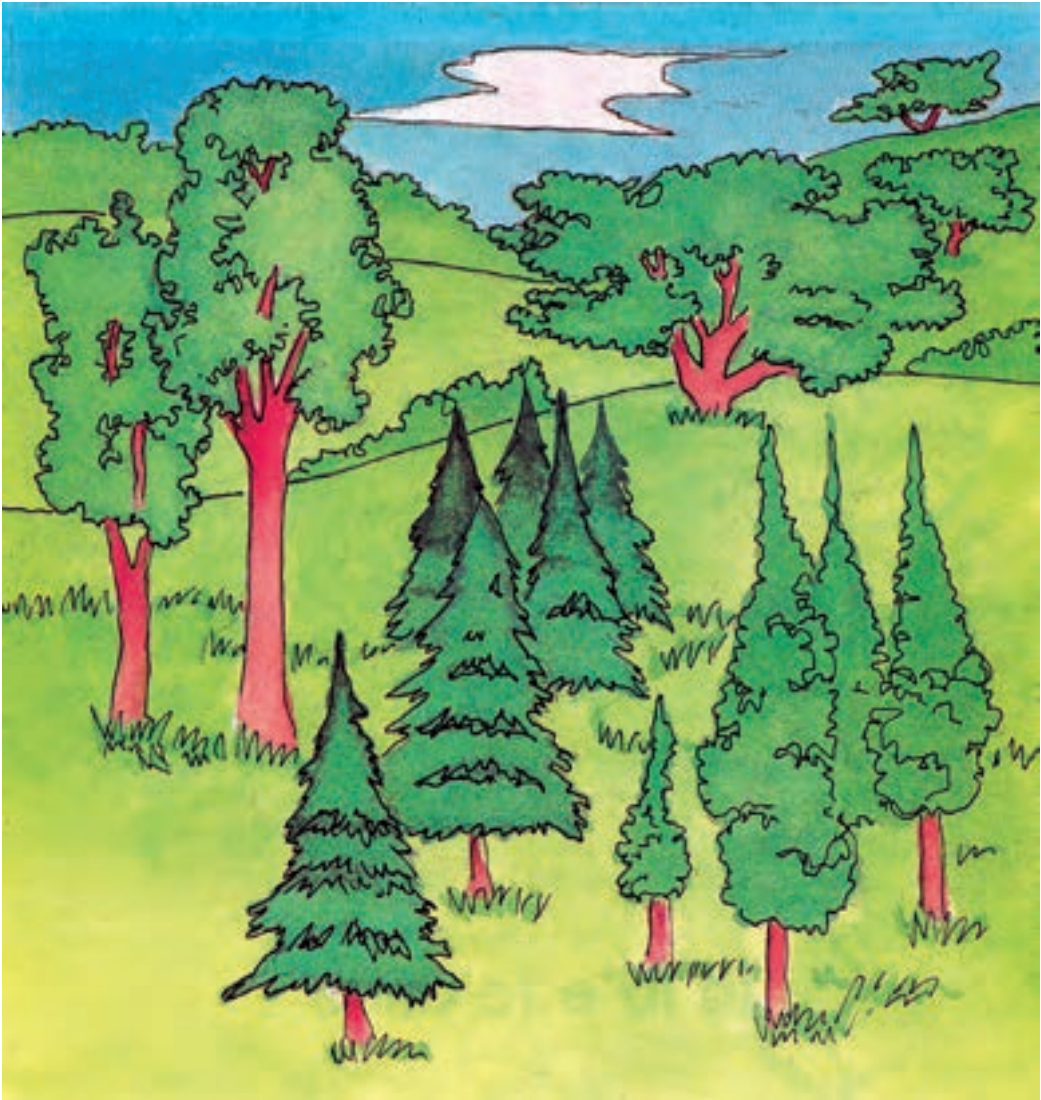




ja ib'e te'altik.

ja tanti k'ul waxa wilawex il b'a wa ju'unexi wa xmakunikujtik b'a an sok ay k'ul wa xlo'otika, jastal snich ujkum sok spowil itaj.

sok ay wa xmakunikujtik b'a yajnal jwa'eltik, jastal araweno sok kakapo'ol; ja'xa ani jastal: romerillo, kakapo'oj, araweno, sok ruda.



ja te'alti ki.

**job'owik sok jun ma wa sna'a jasyu mixa ay lek
ja tantik te'altik wax kilatik il b'a jujuntik. sok jas
oj k'ulutik b'a oj ajoyuk jitsani sok jastal oj
talnatik ja te'altik jumasa sb'i'ile': segro, kaoba,
wanakaste sok pinaweto.**

ts'ijb'an b'a ayto sk'ana b'a yal
jisub'ali

jasunka oj k'u'lutik b'a mi oj ch'ayuk ja
se _____ .

¿ jasunka oj k'u'luktik b'a oj ajoyuk jitsan
ja te'altiki ? _____

jasunka oj k'u'luktik b'a mi oj ch'ayuk
juntiro ja pina'w _____ .

¿ ala jastal oj talnatik ja k'uli'
b'a mi oj ch'ayuki' ?

ja b'a mi oj ch'akuk ja te'al tiki'
jasunka oj k'u'lutiki oj t ____ n ____
jitsan ja te'i'.

ja b'a jnajtiki ay k'ul ke'oj b'ob'
jk'uxtik ts'ijb'an jun sb'i'il _____ .

Lajan lajan oj k'umtik.

la lajtik jun ab'al.

ta'uman swinkil najtik.

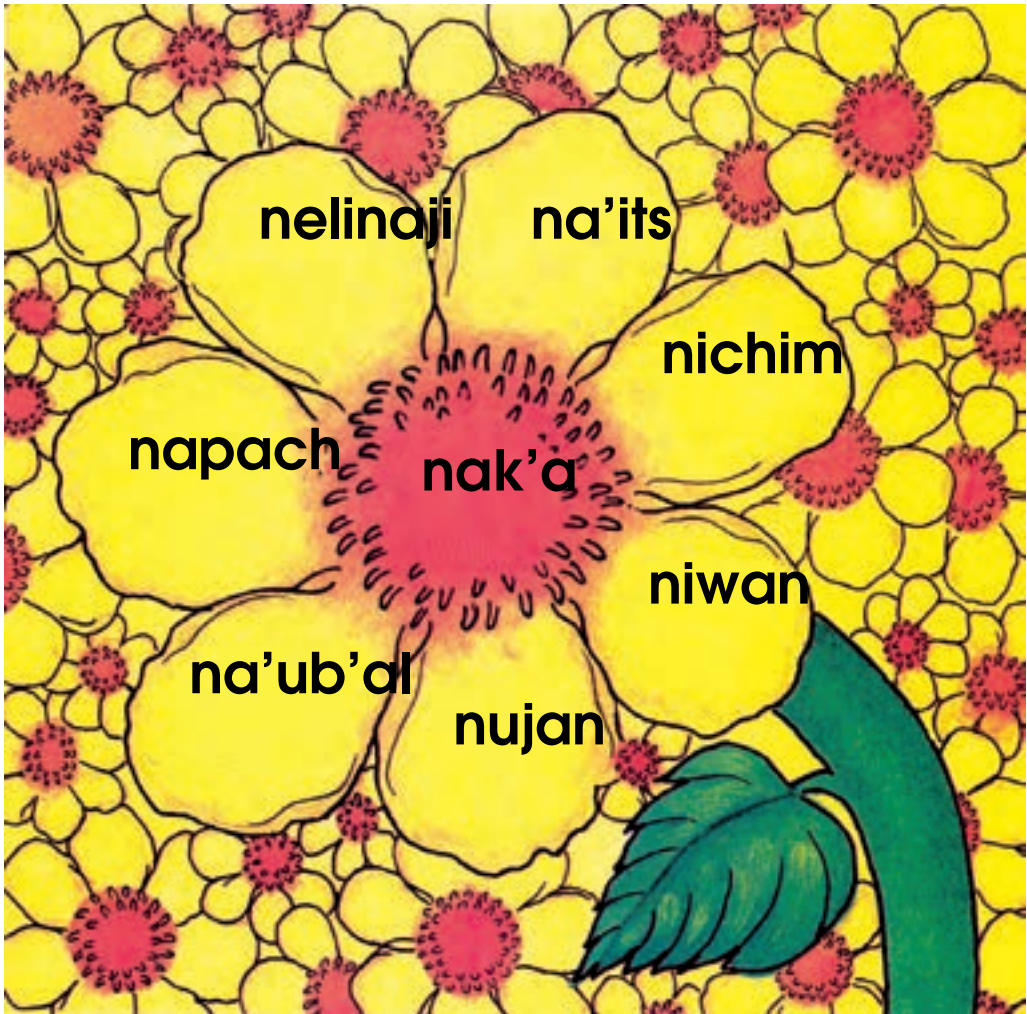
ay lajun kotane ja cheji'.

lamanxa ja cha'numi'.

lamanxa ja k'umali'.

lamanxa ja niwan pampaja'i.





___ jan. ___ pach. ___ ana.

___ linaji. ___ chim. ___ 'its.

___ 'ub'al. ___ ak'a. ___ wan.

ts'iktayik ja sbi'il jujune ja te'y b'a
jisjeli' sok ja it' te'y b'a nichim.



loxtala'an.



niwan



nichimte'.



lo'b'alaltik.



lo'b'ani.



na'itsaltik.

k'umanik ja jas ay b'a wa ju'un iti

ja jas wa xk'ulantik jechel jechel







ja k'ak'i'.

**yaj wa xtajki ja k'ak'i'
jel niwan juntiro wax ajli
lokexta b'a wax wa ja yijlab'i.
ja iti' yuj wan yal jel ke'ay oj
ek'uk, jun wokol, ma ayma jun winik
oj k'otuk, ma ay jun chamelal.
yaj wa sk'ulan ja iti' wax ka'tiyi ochuk
ats'am b'a oj lamxuk ja stajkelali.**

“chab skumparesb’aje”

jun ek’ele chab’ winike’ skumparesb’aje’,
wajye k’in sok skawuje’ b’a jun nupanel, ja
k’in jawi jelb’i juntiro tsamal wan ek’el yaj
wa yal-e ke oxa jakuke’i jexab’i yakb’ele,
ti’b’i waj yijan ja skawuje’ b’a mochani’ yaj
ch’ak schap’e-i tib’i wajye’a.

yaj wane b’ejyeli ja juni tib’i mokan ja it wa
snutsu sok ja skawuja, tib’i ko’ och sle’a, pe
mixab’i sta’a ti’xa b’i wajye’a, tibí yala ja
jun’a wantikxta b’ejyel, b’ejyel, pe mi lom
lak’otik b’a jnajtiki’, ja juni, ti cho yala’a oxa
k’otkotik wanxa xchiknaji ja yok’il tantik stat
muti’, kechanxta, oj jb’ejyikotik jun lewa
b’a oj k’otkotiki’ jasa’a wajto yab’a cha
k’otkotik b’a junxta k’in wan tik yujel aji.





ja k'u'utstiki'.

jmo jumasa, wa xkalawab'yex ke moka ch'ay'ex ja jk'umaltik, jastal wax lapatik waja k'umanitiki'.

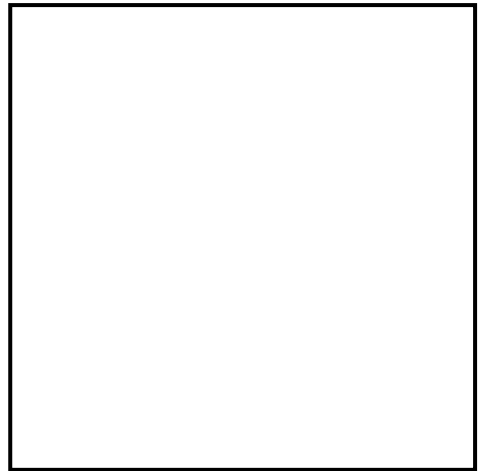
b'a jkomontik, yujk'ayu mixax lapatik, ja wantik ch'ayjel'el ja jmodotiki'.

lajanxa ke mi tojolab'alotik yuja jaxa wax lapatik ja swex tantik jnali b'a yoj chonab'i mixax kilatik ja jmotik yuja wa slapa.

ja swex sok sk'u' ja jnali. jmo jumasa ja jachuki mi lekuk mik'a ja wantik ch'ayjel ja jmodotiki. yujk'ayuj waxa wilawex keay ma' wan sch'ayjel, alawikyab ke mok sch'ay'e, b'a jachuk mi oj ch'ay'el juntiro.



alawik jastal ay ja max k'umani tojol'ab'al.



Le'a ta'ay jun smoj ja it wax katik ok'uk
 k'ini, tixa tojb'esex b'a mi jas ayi'.
 ala jastal wax mak'uni ja jujune k'in
 iti'. wan a ma xmakuni b'a jun
 lo'il. ma b'a oj ok'uk b'a oj tsom
 b'ajtik'.



**awi ts'ikwuk ja b'a ayto sk'ana b'a
oj k'umxuk ts'amali'.**



**ja winiki waxya
ok'uk _____**



**wajum le'uj
_____**



**ja jwatsi wan stsiljel
_____**



**swaynub' ja:
_____**



ja chitami jel lek ja _____

jas spisolom ja b'an t'uli _____

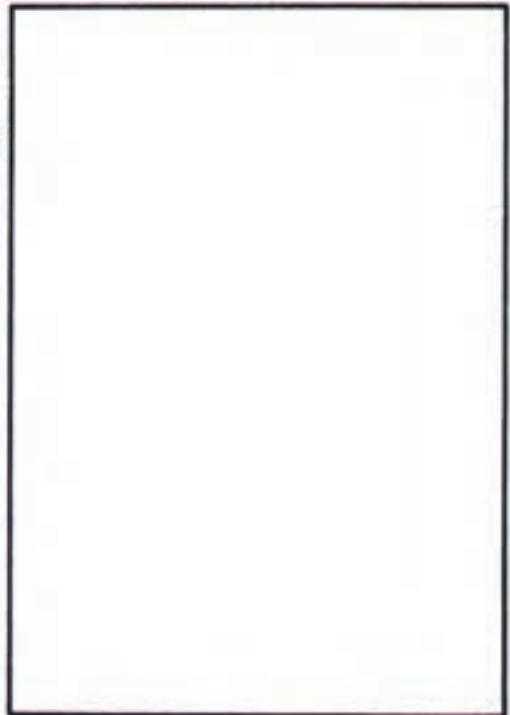
ja jas wax yala jwatsi' _____

ja jmejun lita waj _____

ja yal keremi waj _____ ja chico.

ja swex ja jose _____ eketo smana.

jastal wax k'i ja chenek'i



ay jun ib'e chenek wen oja
tojb'es jastal wax waj ja wax yijb'i.

¿ mi awab'onej'ta meran
chama waxa ja b'an tuli' ?



mi waxa'uk chami, man
eke cham tib'a
espital b'a
chonab.

**oj ts'ijb'an b'a ko'el ja jas wane
yaljel ja chab' keremi.**

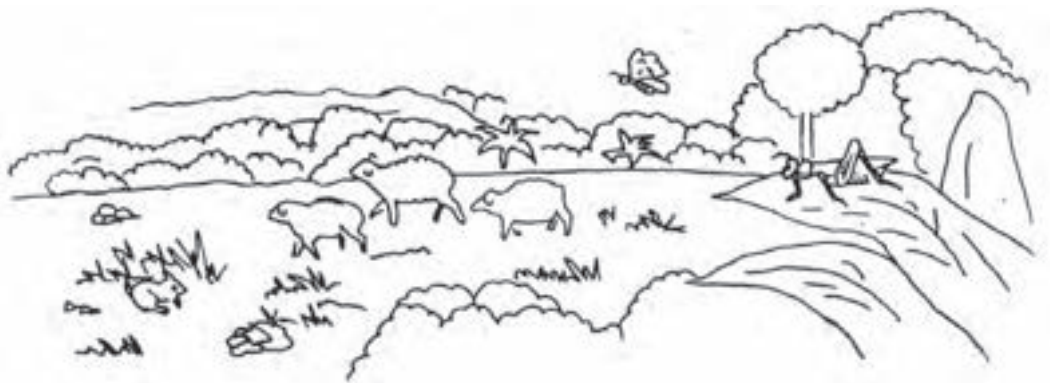
ts'eb'oj sb'a jchonab'iltiki'

jmojb'ajtik ja chiapa' aya k'e'uk
jun sni k'ul sb'a slekil mi oj chamuk
cha oj b'eyuk sok najtik lek ja xete'
a wajuk b'a slekil me'y ch'ayel.

a'xa tejk'ajuk ja chamel k'ujol
ja juts'inyaman wuts. sok wokol
a kumxuk juts'in ja slamxelali'.

ja it was k'apa ts'amal jakum.
a'xa ch'ay jkujoltik ja tajkeli'
a'xa ch'ak spetsanil ja tajkel

junxta jk'ujoltik oj majlaxuk ja tsamal
chomajkil kechan jun yajaltik.

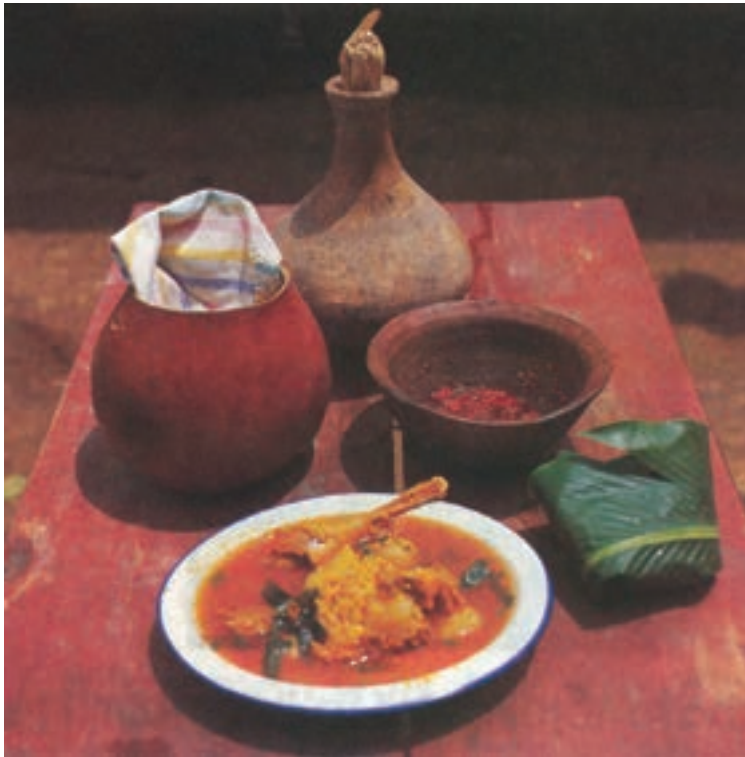




**jmo jumasa tojol'ab'al ja jk'umaltiki jelto
jitsan ja jmojtik wax k'umani sok ja iti',
ts'akatalex mok wawex ch'ayuk ja
jk'umaltiki sok mok ch'ayuk ja jk'u'tik wax
lapatik.**

**ja tojolab'alotiki, yaj wax waj ja wa wuntiki-
lex b'a sneb'jel ju'uni alawikyab' ke
mok k'umanuke jitsan kastiya ja tiwi, jasyu,
mi lek oj k'umanuk, mik'a ja wantik sch'ayjel
ja jmodotiki', mokni a'ch'ay'ex ja jastal
wala k'umantike sok ja jastal
wax lapatik ja jk'u'tiki'.**

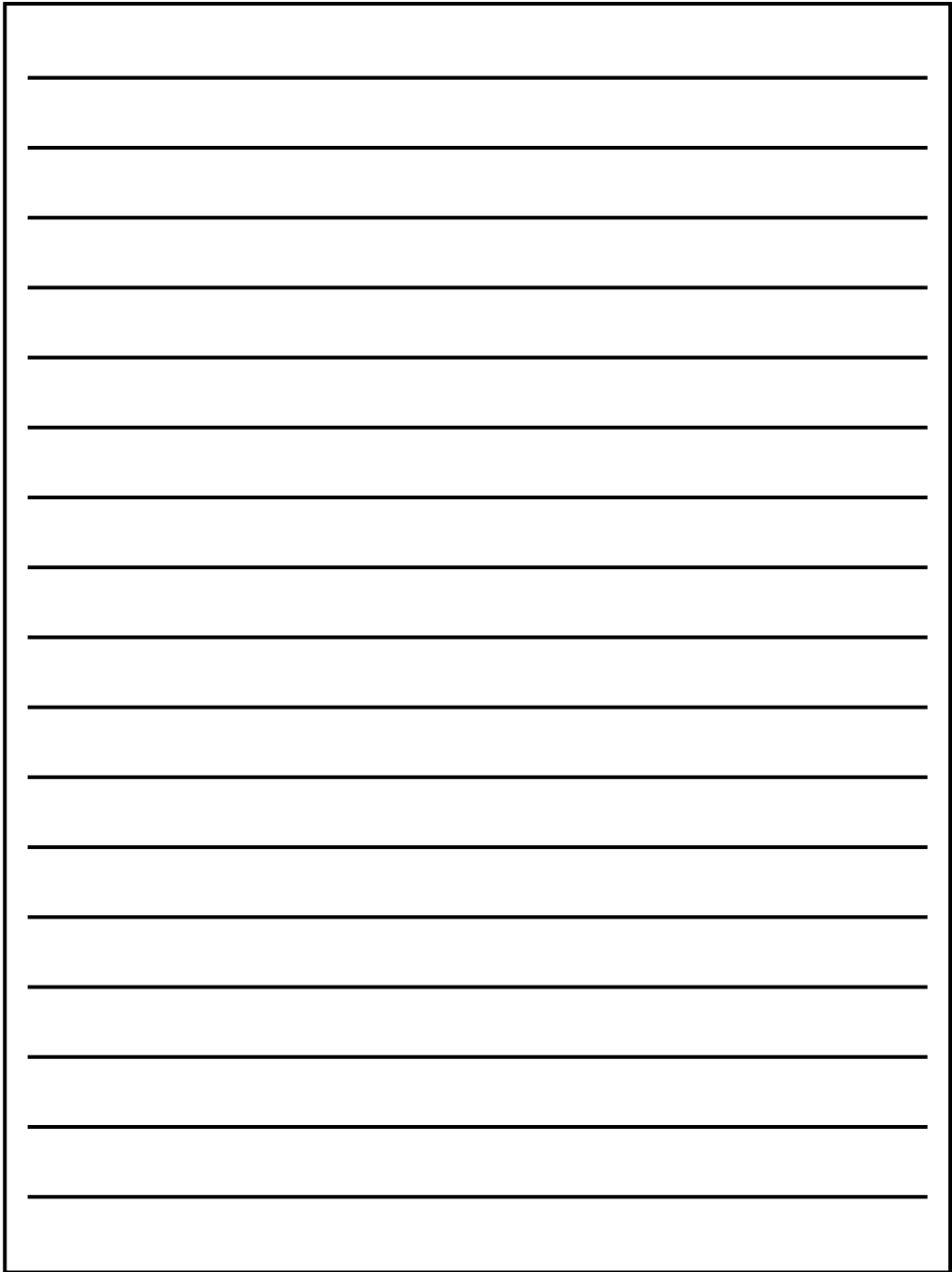
**laj talnatikik ja jk'umaltiki sok ja
k'u'tiki b'a mok chayuki'.**



k'in altsilali'

ja jmojtiki', jujune jab'il wax ya ajluk kandela b'a kamposanto, b'ajtan wax ya, ajluk jas kandela b'a ch'in altsilali'. jaxa b' a Pilan k'ak'uj jaxa b'a niwan altsilali', jaxa b'a yoxil k'ak'u ti xa wax ajyi ja k'ini'. ti wax elye ek' ja k'ana tek'ul jach' b'a jujune na'its. b'a oj ya ochuk b'a sat ak'inte' sb'a oj swe ja altsilali'.





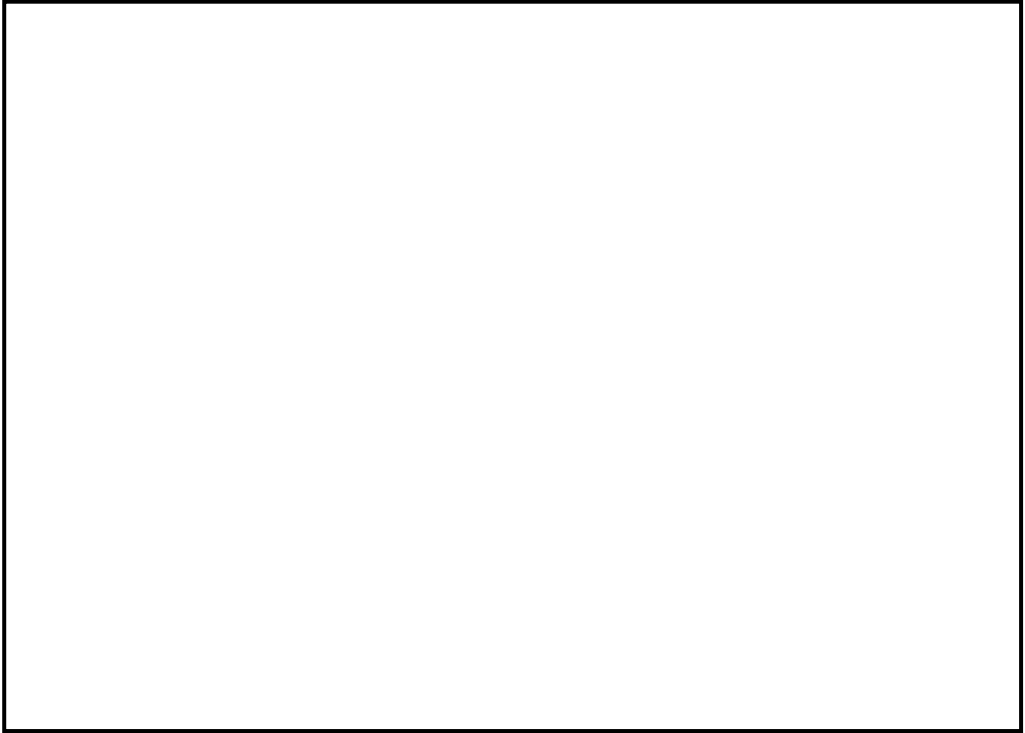
**ala jastal wax kulaji ja k'in
ait'silali' sok oja k'uluk b'a
ke'el, jasunk'a wax ka'ti ochuk
b'a sat ak'inte'i.**

ja k'in altsilal b'a jnaji, b'ajtan
wax wajye chonab b'a oj schape
jastijunuk wax makuni b'a k'in
jawi, k'andela, sib'ak arros, sakal
askal, askal, po'om sok tuktukil
jastik junuk.

jaxa b'a sk'ak'u'il kin alts'ilali',
b'ajtan wax ts'ikatik kandela
b'a kamposanto sb'a chin altsilal.

jaxa b'a tuk k'ak'u jaxa b'a
niwan altsilal.

jaxa b'a yoxil k'ak'u ti wax ke'a
ja kini, ja jmojtik wax wajye
ulataneli' jas moj aljeli, sb'aluche,
skumpare'e, sni'ale, sok ay wax yi'aje si
b'ak, smajtan, swa'le, askal, caj pe
chenek', nolobi', arros sok snichim jtatik b'a
sat k'inali'.



**ala jastal wax ajyi k'in altsilal b'a
wa naji'.**

jas k'ak'uul wax tulatik ja k'in alts'ilali'.

jastal wax ek' ja k'in b'a k'ulanexi'.



bambu'altik
b'ardero
balaxi
bobo'axi
b'ajtan
b'akal
b'ak'et
b'alts'uji
b'alan



mut



mesa



ts'i'



chitam



jujpum tak'in



sb'ak tujk'anub

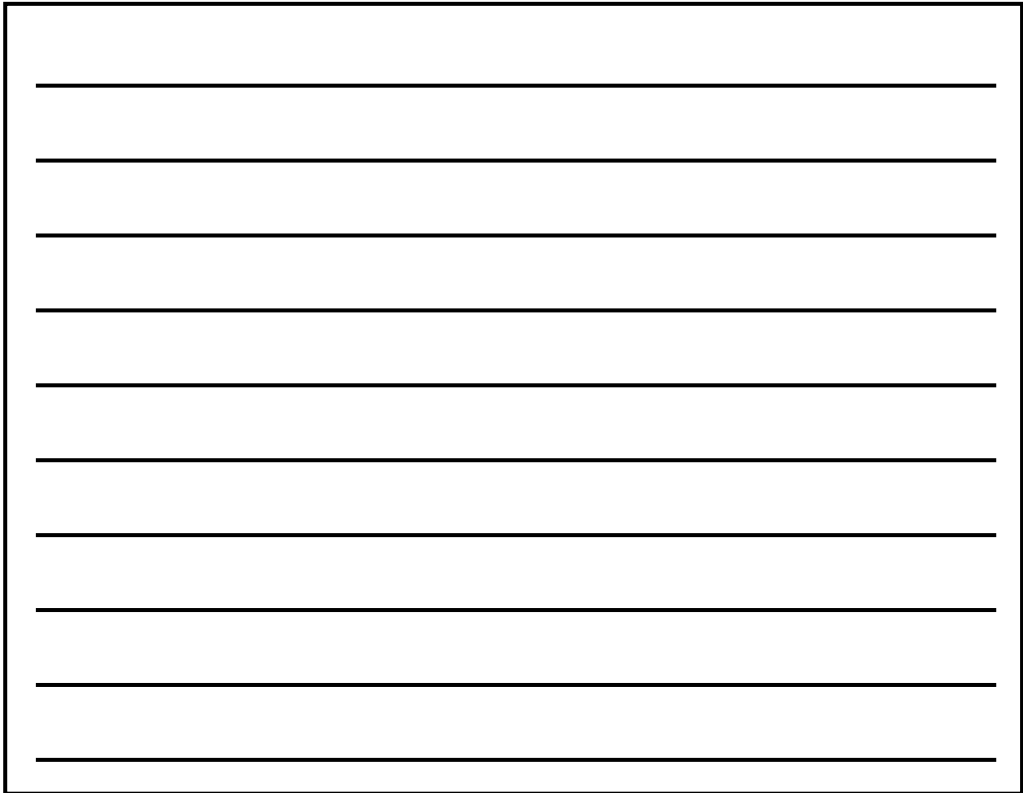


chej



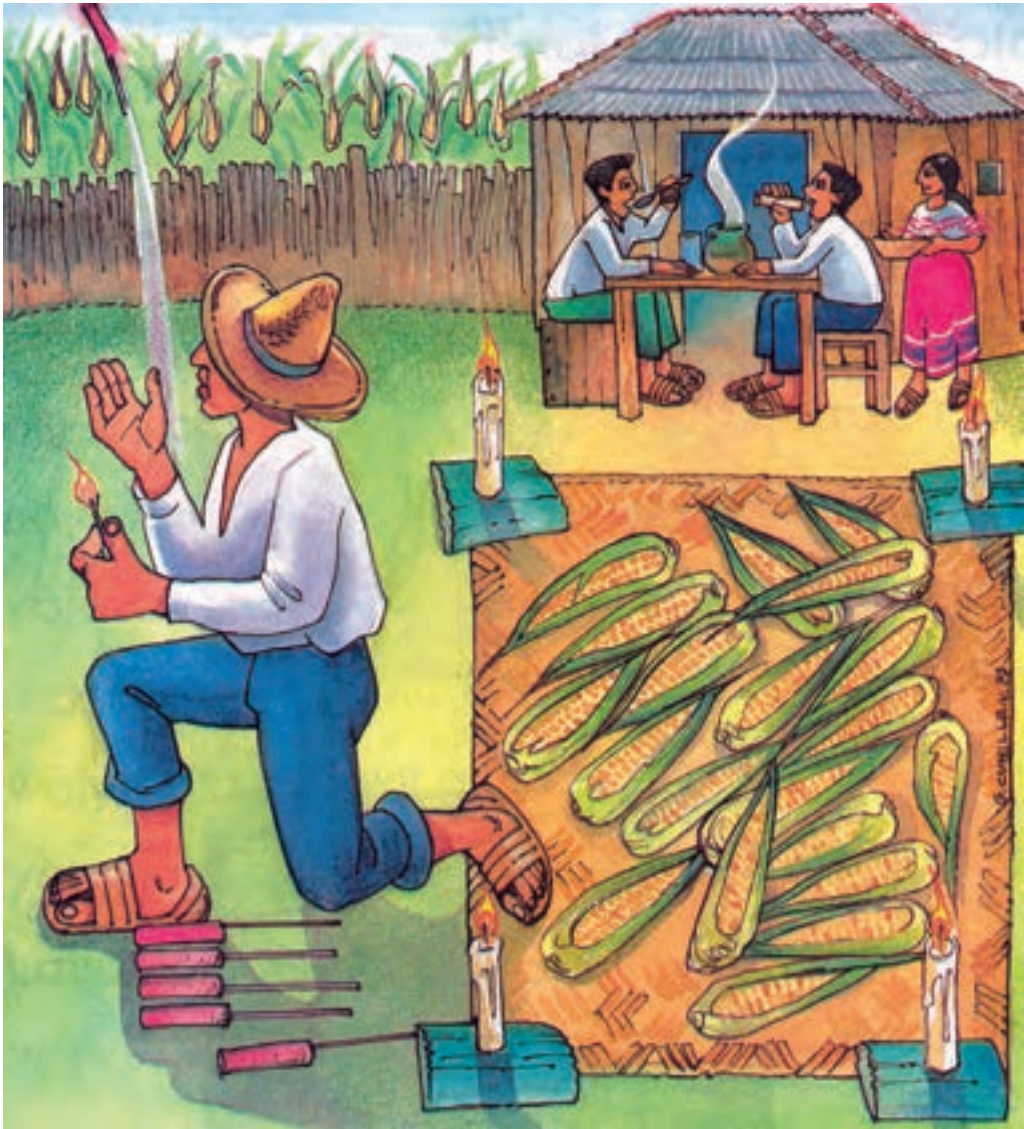
kujlayub'

**ts'ijb'an sok k'ulanik ja jas ocha
olomi'.**



k'in altsilal.

**ja b'a k'in alt'silali'. ja jmojtiki' wax waj tsanu
kandela tib'a kamposanto b'a mukan ja
chamel winiki, ti wax ya kanuk ja skandela,
wax ya kanuk, tso' yol, k'um, l'ob'al, k'a'em,
tek'ul, sok jastijunuk wa xtojb'i kani sok
nichim xajkilt'aj**



ja jach'oji'.

**ja xch'aka jach'oji' ay was tsikatik
sib'ak, kandela b'a ojk'antik ts'akatal
ja lu'umi yuj ya'a lek ja kiximtiki yaj
wa xkuchutik ja iximi' ay ma wa xyu'a
snichim tatik b'a sat kinali'.**

**ala jasyu ja ay jab'il wax ya'a jitsan
ja alaji'**



**-ala jas wa xk'ulantik ja wax aji jitsan
ja iximi'.**

**-ala jas wax k'ulantik yaj wax ya'a tusan
ja iximi'.**

Wax tsomobjb'ajtik

wax tsomobjb'ajtik b'a oj wajtik a'tel b'a alaji'
b'ajtan wax tsomobjb'ajtik b'a oj lajb'ajtiki jas
alajil oj wajtik yaj lajanxa b'ajtiki tixa- wala
alji jas alaj oj wajtik man b'a yaj wax ch'aki
hay winike wax wajye ke miyu wax tupjiye
yaj wax wajye ts'unu ixim, ak'in, kumb'anel,
ma jach'oj yaj xchakye'i ja tixa wax cha
wajye b'a tuktukil alaja.

yaj wax ch'akye jach'oji was tsanawe
kandela, was tsika'we sibak, sok ja wax
wa'ye, sok wax y'u'aje yib'anal ja matik
atiji'i'.

k'ulanik ja jas wa sk'ana b'a ko'eli'.

jas was k'ulane b'a oj wajuke a'teli'. _____

jastal was tupu ja sjeli'. _____

jasunka was joko me'n wakaxi.

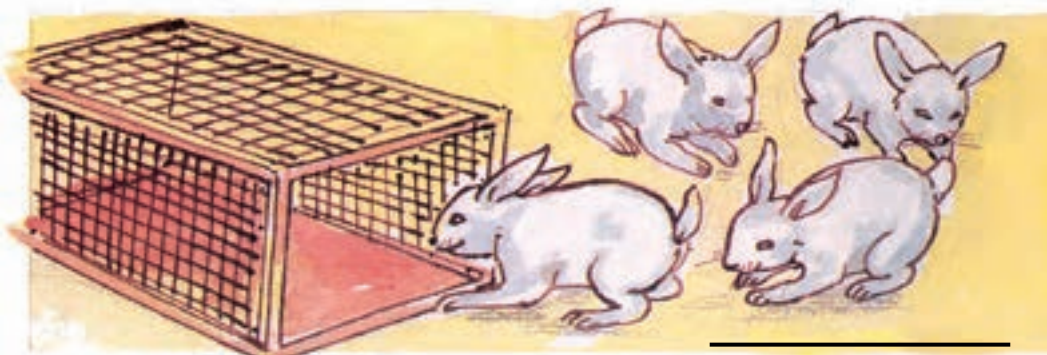
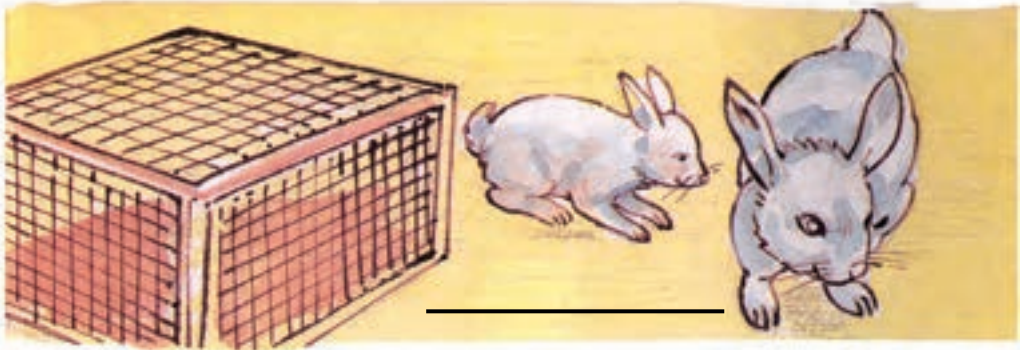
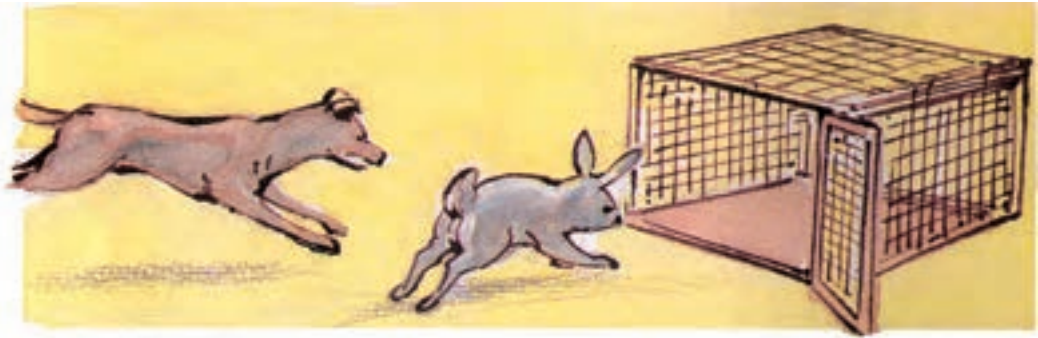
**oja ts 'ijb'an jun tsamal lo'il sok jas
b'i'il ja it' waxa wila b'a wa ju'uni'.**







ts'ijb'an janek' yal chich, ja it wax
k'an ochuk yoj snaje'i'.



**ts'ijb'an jas yajtab'il jujune it tey b'a
wa ju'uni'**



la jk'umtik ja jas ts'ijb'ub'ali'.



xjururi



xk'awk'uni



mochan



me'jun



mesolanum



mojchilal

**ja lo'il iti' mi ts'ikanuk, ts'ijb'ayik
ja b'a aytosk'ana.**

jun nan_l sma_a tek'ul b' _ oiw_ 'uk ja
y_nt_kili' ti ya_ nej b'a sat m_sa
ja ch_co mito bi w_unejuk yak yila
sjika bi jel bi xa_bani yab_ yila
yila stuch'il ayi, syama j_ne tiw_ 'a
yaj oxa wa'uk_ ja nan_li ya'a k_ 'enta
ke ayto sk_na j_ne ja tekuli.

ja wan_xa wa'eli ti sjob'oyi ja yuntikila
¿ ay ma swe'a jun t_k'ul ? spetsanal yala
m_yuk.

jas_ 'u mi ma sw_a ay to sk_na
june ja wa_a ts'_kan jtuluneji
b'a oj ya wa_ak'uk juju_e'i'.
yujk'ayu a'y ma wax ka k_ 'uk
meran oj k_yi ja smajtani.



k'ín



pimil k'ul



sti sti'na'its



k'erem wakax

ja jas wax ta'atik.

yaj jel ya'a ja iximi sok yaj wax k'ot
sk'ak'ujil

b'a sjach'jeli, wax tsomobj'ajtik b'a oj
jach'tik ja iximi, yaj xcho wala ch'aktik
sjach'jeli snalan wax ki'ajtik b'a jnajtik sok
snalan waxkan b'a jtrojetik jk'ulunejtik b'a
alaji' yaj wala ch'aktik skuchjel ja iximi',
wax ajyi swaelalil mut, chitam, wakax, ma
kolko, sok wax ku'ajtik snichim jwawtik
ja swinkil ja alaji was k'anayi' ts'akatal ja
lu'um yuja jel jitsan ya'a ja iximi was tsana
ja skandela'. sok was ts'ika ja sib'aki'.

ala jas mas wax ya'a b'a wa najexi'

ja kojtak'ini

yal wax ajyi k'in ja b'a jun komoni' ja wineke'i was le'awe jun stat wakax b'a k'uxjel ja kojtak'ini yujk'a yuj mi sta'awe ja stat wakaxi, was le'awe jun chitam, ja yu ja b'a jun k'jni t'ilan wax ajyi wa'el.

was tsomosb'aje jo'lajune ma jun winke - swinkil was le'awe' ia b'a kojtak'ini'.

was milawe ja wakaxi' sok was k'ebtala'ane lajan ja sb'akteli' jaxa sb'akili lajan wa xyi'aje. ma mix atiji'i' was tupa sok tak'in. ja kojtak'ini ti'to wax tupxi b'a jun ixaw ma b'a schab'il, ixaw jani janek' sk'ak'ujil ya'unejkan las winkil ja wakaxi'.

ak'umanta ja wa ju'uni ala jas wax yala.
jas wax k'ulantik kada wax ajyi k'in:

jas wax k'ulantik b'a yoj ermita: _____

jastal wax k'ulantik ja kojtak'ini'.

jastal waxtupatik ja kojta k'ini':

A vertical rectangular sheet of white paper with a black border. The page contains 20 horizontal black lines, evenly spaced, creating a series of writing rows. The lines extend across most of the width of the page, leaving small margins on the left and right sides.

A vertical rectangular sheet of white paper with a black border. The page contains 20 horizontal black lines, evenly spaced, creating 19 rows for writing. The lines are parallel and extend across most of the width of the page, leaving small margins on the left and right sides.

A vertical rectangular sheet of white paper with a black border. The page contains 20 horizontal black lines, evenly spaced, creating a series of writing rows. The lines extend across most of the width of the page, leaving small margins on the left and right sides.

Lengua tojolabal, Chiapas

Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de

El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

